



¡Feliz Año Nuevo! Happy New Year!



Point After Club celebró su Fiesta Anual

La Senadora Estatal Susan C. Tucker recibió un ramo de flores de Beverly Albet Assi, por toda la ayuda que le ha brindado a Point After durante su término como Senadora. **PÁGINA 6**

Point After Club Annual Holiday Party

State Senator Susan C. Tucker received a bouquet of flowers from Beverly Albet Assi for all the assistance she has given to the Point After Club during her tenure. **PAGE 7**

Nuevo presidente de NECC



En una reunión extraordinaria celebrada el miércoles, 22 de diciembre, la Junta de Síndicos de Northern Essex Community College aprobó por unanimidad recomendar a la Junta de Educación Superior de Massachusetts nombrar al Dr. Lane Glenn como el nuevo presidente de la universidad, en sustitución de David Hartleb, quien se retirará el próximo mes de junio. **PÁGINA 2**

NECC New President

At a special meeting held on Wednesday, December 22, Northern Essex Community College's Board of Trustees voted unanimously to recommend that the Massachusetts Board of Higher Education appoint Dr. Lane Glenn as the new president of the college, replacing David Hartleb, who will retire this coming June. **PAGE 2**

GLFHC GRADUÓ NUEVOS INTÉRPRETES MÉDICOS

| 14

EDITORIAL

| 02

DIRECTORIO

| 29

CLASIFICADOS

| 31



English: New Day & Time!
Wednesdays @ 11am

En Español
Sábados a las 11am



CROSSOVER

Rumbo on the Radio!

To Listen Anytime go to
Rumbonews.Com

Junta Fiduciaria de NECC recomienda nuevo presidente



Dr. Lane Glenn

NECC Trustees Vote to Recommend New President

At a special meeting held on Wednesday, December 22, the Northern Essex Community College Board of Trustees voted unanimously to recommend that the Massachusetts Board of Higher Education appoint Dr. Lane Glenn as the new president of the college, replacing David Hartleb, who will retire this coming June.

Dr. Glenn currently serves as vice president of academic affairs at Northern Essex Community College, a position which he has held since 2006. Prior to that, he was dean of academic and student services at Oakland Community College in Michigan. He has also served as director of learning services at Lansing Community College, also in Michigan. Glenn holds a Ph.D. in theater from Michigan State University.

"I'm thrilled with the choice," said Joseph Edwards, chairperson of the college's board of trustees. "Dr. Glenn has the ability and the enthusiasm to make an excellent president and he has insight into what's happening at the college."

Dr. Glenn was selected after a national search which began last summer, shortly after President Hartleb announced his retirement. A presidential search committee, including 19 voting members and two non-voting members, was appointed to develop a pool of candidates and recommend finalists to the college's board of trustees.

In early December, three finalists were announced and each was invited to the college for two days of interviews with faculty, staff, students, trustees, alumni, and members of the community, who were all asked to provide feedback on each of the

PLEASE SEE **PRESIDENT**
CONTINUES ON PAGE 30

superior, el Dr. Glenn se convertirá en el cuarto presidente de la universidad, la cual abrió sus puertas en 1961. Harold Bentley sirvió desde 1960 hasta 1975, John Dimitri desde 1975 hasta 1996, y Hartleb David habrá servido desde 1996 hasta 2010.

En una reunión extraordinaria celebrada el miércoles, 22 de diciembre la Junta Fiduciaria de Northern Essex Community College aprobó por unanimidad recomendar a la Junta de Educación Superior de Massachusetts nombrar al Dr. Lane Glenn como el nuevo presidente de la universidad, en sustitución de David Hartleb, quien se retirará el próximo mes de junio.

El Dr. Glenn actualmente se desempeña como vicepresidente de asuntos académicos de Northern Essex Community College, cargo que ocupa desde el 2006. Antes de eso, fue decano de los servicios académicos y estudiantes en Oakland Community College en Michigan. También se ha desempeñado como director de servicios de aprendizaje en Lansing Community College, también en Michigan. Glenn tiene un doctorado en teatro de la Universidad Estatal de Michigan.

"Estoy encantado con la elección", dijo Joseph Edwards, presidente de la junta del colegio. "El Dr. Glenn tiene la capacidad y el entusiasmo para ser un excelente presidente y sabe lo que está pasando en la universidad."

El Dr. Glenn fue seleccionado después de una búsqueda nacional que comenzó el verano pasado, poco después que el presidente Hartleb anunciara su retiro. Un comité de búsqueda presidencial fue nombrado, entre ellos 19 miembros con voto y dos miembros sin derecho a voto, para escoger entre el grupo de candidatos finalistas para recomendar a la junta.

A principios de diciembre, tres finalistas fueron anunciados y cada uno fue invitado a la universidad durante dos días de entrevistas con profesores, personal, estudiantes, administradores, alumnos y miembros de la comunidad, a quienes se les pidió que proporcionaran información sobre cada uno de los candidatos.

"Aprecio el trabajo de la junta de Northern Essex Community College en la toma de esta decisión sobre la futura dirección de la universidad", dijo Richard M. Freeland, comisionado de educación superior de Massachusetts. "Espero con interés la reunión del vicepresidente Glenn para hablar de su nominación. La Junta de Educación Superior de Massachusetts tendrá su voto el 1 de febrero."

Si es aprobado por la junta de educación

EDITORIAL | EDITORIAL

Feliz Año Nuevo 2011, ¿tal vez?

Mirando hacia atrás en el año que acaba de terminar, no podemos decir honestamente que ha sido un año muy bueno para Lawrence, especialmente para algunos lawrencianos. Ciertamente, mientras que algunos de los objetivos para la Ciudad de Lawrence fueron realizados, los mismos logros dejaron a algunos ciudadanos frente a un sombrío 2011.

No es un secreto que la nueva administración del Alcalde William Lantigua se enfrentó a un enorme déficit que obligó a la ciudad a solicitar la autorización de la Legislatura para un préstamo de \$35 millones para cubrir el déficit y equilibrar el presupuesto de 2011, y en el proceso, muchos de los empleados de la ciudades fueron despedidos o cesanteados, y en especial la más dolorosa de todas, los bomberos y agentes de policía, dejando a muchas unidades del departamento desmantelado.

Las negociaciones con los sindicatos de bomberos resultaron en la recontractación de ocho de los bomberos. Las conversaciones con los sindicatos policiales no han producido ningún acuerdo hasta ahora, pero mientras que sigan hablando, hay esperanza.

El mayor ojo negro que la ciudad recibió durante el año 2010 fue la cantidad de asesinatos, nueve en total. Esto hizo que los que se oponen a las cesantías en la policía dijeran que es una consecuencia directa de la reducción en el personal.

El hecho que durante el año 2009, también hubo nueve homicidios en la ciudad cuando el Departamento de Policía estaba intacto parece descarrilar esa línea de pensamiento.

A pesar de los duros tiempos económicos, los recortes presupuestarios y otros elementos negativos que afectan a ciudades de todo el país y su desarrollo, 2010 fue un año muy exitoso para el desarrollo de la Ciudad de Lawrence, de acuerdo con el Departamento de Desarrollo Comunitario de Lawrence.

Algunos de los logros son la demolición del edificio abandonado Truell en la Calle Essex, abriendo una parcela comercial vital para el desarrollo futuro.

Con un subsidio del Departamento de Viviendas y Desarrollo Comunitario de Massachusetts, la ciudad está construyendo un puente de tres carriles para vehículos y peatones a través del Canal del Norte para mejorar la Calle Island y la infraestructura conexas al servicio del nuevo Union Crossing Development.

La Ciudad también completó dos nuevos estacionamientos en la calle Essex para proporcionar un muy necesario estacionamiento fuera de la calle en el distrito comercial del centro.

Con estos proyectos y muchos más en construcción, estamos esperando un nuevo año con más prosperidad para todos.

Happy New Year 2011, maybe?

Looking back at the year that just ended, we cannot honestly say that it was a very good year for Lawrence, especially for some Lawrencians. Certainly, while some of the goals for the City of Lawrence were accomplished, those same accomplishments left some citizens facing a grim 2011.

It is not a secret that the new administration of Mayor William Lantigua faced an enormous deficit that forced the city to request permission from the Legislature to borrow \$35 million in order to cover the deficit and balance the 2011 budget, and in the process, many city employees were fired or laid off, especially and the most painful of all, firefighters and police officers, leaving many department units dismantled.

Negotiations with the firefighters unions resulted in the rehiring of eight firefighters. Conversations with the police unions have resulted in no agreement so far, but since they are still talking, there is hope.

The biggest black eye the city received during 2010 was the amount of murders, nine in total. That prompted those in opposition to police layoffs to say that it was a direct consequence of the reduction in enforcement.

The fact is that during 2009, there were also nine murders in the city when the Police Department was whole, seem to derail that line of thought.

Despite the harsh economic times, budget cuts and other negative elements that affect cities all around the nation and its development, 2010 was a very successful year for the development of the City of Lawrence, according to the Lawrence Community Development Department.

Some of the accomplishments are the demolition of the abandoned Truell building on Essex Street, opening up a vital commercial parcel for future development.

With a grant received from Massachusetts Department of Housing and Community Development the city is building a 3-lane vehicular and pedestrian bridge across the North Canal and to improve Island Street and related infrastructure to serve the new Union Crossing Development.

The City also completed two new parking lots on Essex Street to provide much needed off-street parking in the downtown retail district.

With these and many more projects in the works we are looking forward to a new year with more prosperity for all.



*From our family to yours
De nuestra familia a su familia*

*Happy Holidays
Felices Fiestas*



POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 19

Desde Mi Esquina



El mal tiempo y la política

Durante la emergencia de la nieve del pasado lunes, el Alcalde de Methuen William Manzi y el Director de DPW en Methuen Ray DiFiore se mantuvieron en contacto con los residentes locales a través de WCCM-AM. Es admirable cómo utilizan las ondas de radio para mantener informada a la gente. El Sr. DiFiore ha llamado a nuestro programa "CrossOver" en ocasiones cada vez que ha sido necesario para transmitir noticias o consejos a la audiencia.

Mientras tanto, la gente se pregunta por qué el Alcalde de Lawrence William Lantigua no estaba haciendo lo mismo. Lo que no saben es que el Alcalde Lantigua se pasó el día llamando a la mayoría de programas de radio en WCEC-AM manteniendo a los lawrencianos al corriente de las condiciones del tráfico y ofreciendo consejos sobre manejar con cuidado y el estacionamiento durante la noche.

Si bien es criticado por no llamar a la estación de radio en el idioma Inglés, debemos preguntarnos por qué los funcionarios de Methuen no vieron la necesidad de transmitir sus avisos a los residentes que hablan español porque nunca

llaman a la WCEC.

Siempre he dicho que Lawrence es una ciudad dividida por el lenguaje, pero ahora divide ciudades, también.

El Presidente Morán me decepcionó

Alguien se quejaba en la radio sobre el Presidente del Concilio Frank Moran, porque dijo que se haría cargo de algo que esta persona quería y no lo ha hecho hasta ahora.

Entonces recordé que en los últimos dos años he estado pidiendo que una pizarra de anuncios dentro de la oficina del Secretario Municipal sea colocada en un lugar más accesible donde los visitantes que vienen al ayuntamiento en la noche puedan ver los avisos y anuncios. Me dieron muchas excusas de por qué no lo han hecho, como "Cuando terminen de pintar el ayuntamiento."

En enero me puse en contacto con el Presidente del Concilio Frank Moran y se interesó en conseguir que se haga – y después, ¡nada!

Una nueva ley requiere que después de 1ro de julio del 2010, todas las ciudades y pueblos deben tener la información pública disponible las 24 horas del día en un lugar bien situado, accesible a todos los residentes. La Legislatura aprobó una ley que obliga a los municipios a publicar un aviso de las reuniones durante la semana antes de las 3 PM y al menos 48 horas antes de una reunión. Los avisos deben ser publicados en el edificio donde trabaja el escribano de la ciudad o en cualquier otro edificio municipal, siempre y cuando la ciudad o pueblo publique sus reuniones a través de un método adicional, tales como sitios web, periódicos y la televisión local de cable.

El 30 de junio, todas las comunidades de los alrededores se esforzaban en la medianoche a fin de cumplir con la nueva ley. Algunos hicieron arreglos para que toda esa información pudiera ser publicada en su página web, estuviera disponible en la estación de policía, mientras que otros construyeron un tablón de anuncios afuera de un edificio público donde los residentes puedan ir y leerlo.

En Lawrence, el sitio web es casi inútil, ha habido algunas mejoras en los últimos meses, pero está muy lejos de ser práctico o efectivo. El tablón de anuncios sigue escondido dentro de la oficina del secretario del ayuntamiento, que cierra a las 4:30 PM y al Presidente del Concilio se le olvidó.

Lawrence está en violación de una ley estatal.

El crimen en Lawrence

Dado que el nuevo año fiscal inició con el despido de los agentes de tantos policía, hemos estado oyendo cómo el crimen está aumentando en Lawrence, por lo que nos reunimos con el Jefe de Policía John J. Romero, la semana pasada para averiguar la gravedad de la situación. Él nos dio algunos detalles para aclarar cómo los números de hoy se comparan con los de hace unos años. Por ejemplo, cuando él llegó aquí, el crimen era rampante, con aproximadamente 4,000 delitos cada año. Poco a poco, esas cifras se redujeron a alrededor de 1,700 el año pasado.

La mejora se debió a que estaban previniendo el crimen a través de la creación de la unidad de drogas, la unidad de robo de autos, la unidad de pandillas, etc. Con la disminución de 51 oficiales, estas unidades fueron desmanteladas.

Chief Romero ha visto un marcado incremento en la delincuencia y prevé cerrar el año con cerca de 2,200. Cuando se trata de homicidios, el grito común es que si tuviéramos más agentes policíacos no serían tan numerosos como los

ANUNCIO PAGADO

¿SABIA USTED QUE SU COMPAÑÍA ASEGURADORA PUEDE QUE NO RENOVE SU PÓLIZA DE SEGURO DE AUTO?

Ahora que tenemos un mercado "competitivo" cuando se trata de seguros de autos en el estado de Massachusetts, las compañías aseguradoras pueden cobrar tarifas diferentes y pueden que no renoven su póliza actual. Si usted o alguien en su póliza de seguro tiene un record con 4 puntos o más puede que su póliza no sea renovada y se le asignara una nueva compañía con tarifas más altas. Choferes con más de 6 años de experiencia y con un record de manejar excelente recibirán las mejores tarifas.

Si es requerido que usted llene un formulario SR-22 o si usted tiene puntos en su licencia por manejar bajo la influencia del alcohol (DUI por sus siglas en ingles), su compañía aseguradora puede negar renovar su póliza además de negarse a venderle una póliza comprensiva o de accidentes.

Si usted o alguien en su póliza miente durante el proceso de aplicación o durante un reclamo, su reclamo puede ser negado. Son los buenos chóferes los que las compañías quieren asegurar y ellos no renovarán la póliza de chóferes con varios accidentes. La compañía puede negarse a pagar cualquier reclamo si alguien que no esta listado en su póliza de seguro se ve envuelto en una accidente. Listar a todo el que manejara su vehiculo es requerido. Si alguien ya tiene una póliza, no hay cargos adicionales para añadir a esa persona.

DESCUENTOS QUE NOSOTROS OFRECEMOS:

- Para buenos chóferes
- Si usted maneja muy poco
- Múltiples autos asegurados
- Seguros para la casa y el/los autos
- Buen estudiante
- Descuentos para viajeros (Commuters)
- Si tiene sistema de seguridad instalado en su vehiculo

Usted no tendrá que pagar nada por adelantado si aplica con 30 días de anticipación antes de que su actual póliza de venza o solo un 10% de deposito si usted utiliza una cuenta de cheque para pagar vía pagos directos (EFT por sus siglas e ingles).

COSAS A CONSIDERAR CUANDO COMPRA UN SEGURO DE AUTO:

Los dueños de casa necesitan mayor cobertura
Los viajeros necesitan una póliza que incluya un vehiculo de renta en caso de un accidente
Los vehiculos financiados necesitan seguro de accidentes y seguro comprensivo.

Para la mejor protección y precios usted puede contactar nuestra oficina para hacer una cita y conversar sobre sus necesidades de seguro.

Nancy Greenwood Insurance

11 Haverhill Street
Methuen, MA 01844
nancygreenwood.com

(978) 683-7676

(800) 498-7675

Fax (978) 794-5409

Hablamos Español

Nancy Greenwood
Ronald Briggs

ANUNCIO PAGADO

Funeraria Farrah

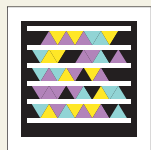
Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley



Publicación de SUDA, Inc.
315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843
Tel: (978) 794-5360 | Fax: (978) 975-7922 | www.rumbonews.com

DIRECTOR
Dalia Díaz
daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR
Alberto M. Surís
albertosuris@rumbonews.com

GRAPHIC & WEB DESIGN
Richard A. Aybar
richardaybar@rumbonews.com

CONTRIBUYENTES
CONTRIBUTORS
Frank Benjamín
Christine Lewis
Paul V. Montesino, PhD
Maureen Nimmo
Arturo Ramo García
Rev. Edwin Rodríguez



facebook.com/rumbonews
twitter.com/rumbonews

LAWRENCE/METHUEN EDITION
Published on the 1st & 15th of Every Month

POR FAVOR VEA **DÍAZ**
CONTINÚA EN LA PAGINA 24

CARTAS AL EDITOR

RUMBO
315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843
Email: editor@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

Apreciables Residentes de Lawrence,

La Ciudad está buscando cierta información, por lo que me dirijo a usted en busca de ayuda. Están buscando a 1) información sobre dos postes de National Grid y 2) las propiedades que están en mal estado, tal vez no ocupadas, y en violación de los códigos de construcción.

Si usted ve los dos postes de National Grid en el mismo lugar, puede ser un peligro. Estos postes también arruinar el aspecto del vecindario y de otras propiedades. Así que quisiera que me enviara el número del poste (cada uno tiene un número impreso), y se lo enviaré a la Ciudad para que le pidan a National Grid que solucionen esta situación.

Además, estoy interesado en enviar a la ciudad una lista de propiedades que están tan deterioradas que tienen significativas violaciones de código. Lawrence se ha acogido a un programa de la oficina del Procurador General para atacar propiedades arruinadas ayudando a los propietarios para arreglar las propiedades, o arriesgarse a perderla en una venta privada. El programa se llama "Programa de Administración Judicial", que utiliza los conocimientos jurídicos de la Procuraduría General, junto con el Servicios de Inspección de Lawrence, Planificación y el Servicios de Bomberos. En caso que los propietarios no puedan solucionar los problemas, hay varias empresas y organizaciones que están dispuestas a arreglar la propiedad bajo la dirección de los tribunales. Este programa ya está haciendo efecto. Por favor envíeme la dirección de las propiedades que usted piensa que se beneficiarían de este programa.

Como siempre, no dude en ponerse en contacto conmigo sobre este o cualquier otro asunto que crea que yo pueda ayudar. ¡Feliz Año Nuevo!

Sinceramente,

Marc Laplante

Concejal del Distrito F

978 376-6702

marclaplante@rocketmail.com

NECESITAN CHOFERES PARA TRANSPORTAR ANCIANOS

Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, una coalición de comunidades de fe, agencias de servicio social y organizaciones de salud, está buscando voluntarios para llevar a ancianos a citas al médico y otras citas de calidad de vida a través del Programa de Friends in Deed de Elder Services of the Merrimack Valley.

Si usted puede, aunque sea ocasionalmente, por favor, llame a Jerry Proulx, reclutador de voluntarios, al 1-800-892-0890 ext. 463 (y mencione Interfaith Caregivers.)

Gracias de parte de Interfaith Caregivers y los muchos ancianos que necesitan de los servicios de choferes voluntarios para poder permanecer independientes en su propio hogar.



¿Has soñado con hacer mejoras en tu casa?

El préstamo Refinance & RenovateSM es exactamente lo que necesitas

Beneficios integrales para hacer mejoras

- **Más dinero:** el monto del préstamo se basa en el valor de tu casa después de realizar las mejoras
- **Pagos mensuales más bajos:** la compra y las mejoras se financian simultáneamente, para que los costos de renovación se distribuyan a lo largo de todo el plazo del préstamo
- **Beneficios fiscales:** los intereses sobre los costos de renovación se incluyen en la primera hipoteca; por lo tanto, pueden ser deducibles de los impuestos¹
- **Velocidad:** la renovación puede comenzar de inmediato después del cierre²
- **Simplicidad del cierre en un solo proceso:** una única solicitud, un conjunto de cargos y costos de cierre, un pago mensual
- **Flexibilidad:** no hay requisitos en cuanto a las mejoras ni se aplican restricciones sobre las reparaciones; pueden incluirse artículos de lujo, como piscinas y spas
- **Opciones:** programas de hipotecas de tasa fija y ajustable

Nuestro programa **Refinance & RenovateSM** ofrece financiamiento que te permite convertir tu casa recién comprada en el hogar que siempre deseaste. Agrega un baño, diseña una nueva cocina, repara, renueva o amplía; todo con un único préstamo a las atractivas tasas de una primera hipoteca.

Con experiencia, conocimientos y dedicación para brindar un excelente servicio al cliente, puedo ayudarte a encontrar un programa para ayudarte a que tus dos sueños se hagan realidad.

Lláname hoy mismo.



Leonor Kellar

Home Mortgage Consultant
Renovation Specialist
Lawrence, Lowell, Methuen,
Haverhill areas

Toll-free: 800.964.2226 ext.3942

Cell: 781.389.9826

leonor.s.kellar@wellsfargo.com

www.wfhm.com/leonor-kellar

1. El interés en cualquier porción del crédito que sea mayor al valor razonable de mercado de su propiedad no es deducible para los propósitos del impuesto sobre la renta federal. Consulte con su asesor de impuestos acerca de las deducciones de impuestos de interés y cargos.

2. Se aplican restricciones.

Please note, all other communications, legal documents and disclosures will be provided to you in English. We recommend that you obtain the services of an independent third party interpreter to assist you as needed. Por favor, tenga en cuenta que todas las demás comunicaciones, los documentos legales y las declaraciones le serán proporcionados a usted en inglés. Le recomendamos obtener los servicios de un intérprete independiente para asistirle conforme lo necesite. Esta información es precisa a la fecha de impresión y está sujeta a cambios sin previo aviso.

Wells Fargo Home Mortgage is a division of Wells Fargo Bank, N.A. © 2010 Wells Fargo Bank, N.A. All rights reserved. AS329685 8/10 - 11/10



DIRECTV has more of what you want to watch!

The most full-time HD channels—over 160!*



PACKAGES START AT
\$29⁹⁹ mo.
Everyday Low Price
The FAMILY™ package

Act now and get:

2 FREE UPGRADES
HD DVR & HD RECEIVER
\$298 Value!

Models may vary. With activation of CHOICE XTRA™ package or higher. With 24 mo. agreement and activation of Whole-Home DVR service.†

Offer ends 2/9/11 Limited-time offer

FREE HD

U-G HD HISTORY
OVER 160 HD CHANNELS AVAILABLE!†

With CHOICE XTRA™ package or higher, and Auto Bill Pay.†

FREE FOR 3 MONTHS*
Get 21 movie channels!

starz 12 Channels
SHOWTIME 9 Channels
Over \$70 Value!

With CHOICE XTRA™ package or higher.

FREE PRO INSTALL
IN UP TO 4 ROOMS

IT'S FAST! IT'S EASY!

Custom installation extra.

Switch today! 1-888-815-7117

Offer ends 2/9/11. Credit card required (except in MA & PA). New approved customers only (lease required). \$19.95 Handling & Delivery fee may apply. Applicable use tax adjustment may apply on the retail value of the installation.

*24-MO. LEASE AGREEMENT: Must maintain 24 consecutive months of any DIRECTV base programming package (\$29.99/mo. or above) or qualifying international services bundle. FAILURE TO ACTIVATE IN ACCORDANCE WITH THE EQUIPMENT LEASE ADDENDUM MAY RESULT IN A CHARGE OF \$150 PER RECEIVER. IF SERVICE IS TERMINATED EARLY, A CANCELLATION FEE OF \$20/MONTH REMAINING WILL APPLY. ALL EQUIPMENT IS LEASED AND MUST BE RETURNED TO DIRECTV UPON CANCELLATION. OR UNRETURNED EQUIPMENT FEES APPLY. VISIT directv.com OR CALL 1-800-DIRECTV FOR DETAILS. RECEIVER UPGRADES: Second advanced receiver offer requires activation of an HD DVR as the first free receiver upgrade and subscription to Whole-Home DVR service. Advanced receiver instant rebate requires activation of the CHOICE XTRA package or above; MAS ULTRA or above (or for DVR receiver, OPTIMO MAS Package or above); Jadeworld; or any qualifying international service bundle, which shall include the PREFERRED CHOICE programming package (valued at \$38.99/mo.). Additional advanced receiver upgrades available for a charge. †INSTALLATION: Standard professional installation only. Custom installation extra.
*BILL CREDIT/PROGRAMMING OFFER: Free SHOWTIME for 3 months, a value of \$38.97. Free Starz and SHOWTIME for 3 months, a value of \$72. LIMIT ONE PROGRAMMING OFFER PER ACCOUNT. Account must be in "good standing," as determined by DIRECTV in its sole discretion, to remain eligible. IF BY THE END OF PROMOTIONAL PRICE PERIOD(S) CUSTOMER DOES NOT CONTACT DIRECTV TO CHANGE SERVICE THEN ALL SERVICES WILL AUTOMATICALLY CONTINUE AT THE THEN-PREVALENT RATES INCLUDING THE \$5/MO. LEASE FEE FOR THE 2ND AND EACH ADDITIONAL RECEIVER. †FREE HD OFFER: Includes access to HD Channels associated with your programming package. Number and type of HD channels based on package selection. To be eligible for Free HD you must activate and maintain the CHOICE XTRA package or higher, plus enrollment in Auto Bill Pay. Also requires at least one (1) HD Receiver and activation of HD Access. In certain markets, programming/pricing may vary.
†To access DIRECTV HD programming, an HD Access fee (\$10/mo.) and HD television equipment are required. Number of HD channels varies by package selected. Programming, pricing, terms and conditions subject to change at any time. Pricing residential. Taxes not included. Receipt of DIRECTV programming subject to DIRECTV Customer Agreement; copy provided at directv.com/legal and in first bill. PHOTO CREDITS: The Penguins of Madagascar ©2010 Viacom International Inc. and DreamWorks Animation. All Rights Reserved. ©2010 DIRECTV, Inc. DIRECTV and the Cyclone Design logo, FAMILY and CHOICE XTRA are trademarks of DIRECTV, Inc. All other trademarks and service marks are the property of their respective owners.

Point After Club celebró su Fiesta Anual



La asistente del director de Point After, Charlotte Hamawi, derecha, se unió a Vicente De Marco, Delia Díaz y Lorna Matthews cantando White Christmas (Blanca Navidad) para el deleite de la audiencia.

Point After Assistant Director Charlotte Hamawi, right, joined Vincent De Marco, Delia Diaz and Lorna Matthews in singing White Christmas to the audience delight.

POR ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com

Muy divertida fue la fiesta que tuvo lugar el 16 de diciembre, 2010, en el Point After Club para celebrar la Navidad. Tanto los miembros, el personal y los invitados se divertieron mucho mientras escuchaban las interpretaciones musicales

realizados por Tunefoolery y la Haverhill Club House.

Fundado en 1994, Tunefoolery fue desarrollado por el Cambridge/Somerville Social Club, un grupo musical compuesto y dirigido por los consumidores (las personas

que reciben servicios de salud mental) que tocan música para establecer identidades basadas en los logros musicales en vez de una enfermedad mental. Tunefoolery ha tocado en el Point After Club por los últimos 5 años.

Tom Coppinger, director ejecutivo del Point After Club, aprovechó la oportunidad para honrar a Susan C. Tucker por sus años de servicio como Senadora Estatal y por toda la asistencia que ha dado al Point After Club durante su mandato.

TENARE'S TIRE SHOP
AUTO REPAIR
NEW & USED TIRES

GOMAS NUEVAS & USADAS

ABIERTO LOS **7** DIAS DE LA SEMANA
24 HORAS AL DÍA

348 BROADWAY
LAWRENCE, MA 01841
978.327.6802

BRIAN DE PEÑA

“Luzca mejor... ¡En tiempo para las Fiestas!”

MESOTERAPIA, Pérdida de Peso & Medicamentos

¡Programa supervisado por un médico y diseñado específicamente para tí!

MESOTERAPIA
Moldeando el Cuerpo - Una alternativa sin cirugía para reducir la acumulación de grasa en ciertas partes del cuerpo

TRATAMIENTO PARA CELULITIS MESCOUNTOURING PERDIDA DE PESO MEDICAMENTOS

¡Llame Para una Consulta Gratis!

¡Permite que **Advanced Weight Loss & Aesthetics** Te ayude!

63 Park Street Village, Andover MA
978.475.7700
Medical Director, Dr. Edward Hatchigian, of Deaconess Hospital, Boston

www.weightlossandaesthetics.com



Detrás de una buena senadora, siempre hay una buena ayudante, por eso Point After Club reconoció los servicios de Jan Burkholder, directora de personal en la oficina de la Senadora Tucker. En la foto, Jan Burkholder recibiendo flores de Gerry Langan, coordinador de empleo en el Point After Club.

Behind a good Senator there is always a good aide, that is why Point After Club recognized Jan Burkholder, Senator Tucker's staff director. Pictured are Jan Burkholder receiving flowers from Gerry Langan, employment coordinator at Point After Club.



Cuando llegó Santa, Savannah Schiebel de 4 meses de edad fue la primera que le dio su lista de deseos.

When Santa arrived, 4-month-old Savannah Schiebel was the first one to hand him her wish list.

Point After Club Annual Holiday Party

BY ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com

Very enjoyable was the party held on December 16, 2010, by Point After Club to celebrate the Holiday season. Members, staff and guests had a blast while listening to musical arrangements performed by Tunefoolery and the Haverhill Club House.

Developed in 1994, Tunefoolery was developed at the Cambridge/Somerville Social Club, a musical group composed of and run by consumers (people receiving mental health services) who play and perform music to establish identities based on musical achievement rather than mental illness. Tunefoolery has performed at Point After Club for the past 5 years.

Tom Coppinger, Point After Club executive director, used the opportunity to honor Susan C. Tucker for her years

Fundada en 1980 en Lawrence, Point After Club es un centro local de rehabilitación y recuperación que ofrece a las personas con enfermedades mentales la esperanza y la oportunidad de alcanzar sus propias metas personales.

Aplicando las Normas Internacionales del modelo de club, los miembros y el personal trabajan en colaboración para operar el club y desarrollar oportunidades para sus miembros en materia de empleo, vivienda, educación, actividades sociales y

de bienestar.

Point After Club está localizado en el 43 de la Calle Jackson en Lawrence, MA. Para información llame 978-681-7753 o por correo electrónico: pointafter1@yahoo.com.

PLEASE SEE **SURÍS**
CONTINUES ON PAGE 30

¡AHORA 1 SUBASTA SEMANAL!



SUBASTA PUBLICA DE AUTOS

¡VENGA A LA SUBASTA SEMANAL!

SÁBADOS A LAS 11 AM

INSPECCIONES 2 HORAS ANTES DE LA SUBASTA

EL ÚNICO LUGAR EN TODA EL ÁREA CON SUBASTAS DE AUTOS ABIERTAS AL PÚBLICO

¡COMPRE DONDE LOS VENEDORES COMPRAN!

CIENTOS DE VEHÍCULOS: ¡NO HAY OFERTA MÍNIMA!
PRECIOS MUY REDUCIDOS: LA MAYORÍA DE LOS AUTOS SE VENDEN POR \$500 Ó MENOS.

CAPITAL AUTO AUCTION

"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"

190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)
Manchester, NH 03104
Salida 1 de la Rt. 101 Este
(603) 622-9058

WENDY Y. ESTRELLA

ESTRELLA LAW OFFICE, PC

300 ESSEX STREET, LOWER LEVEL, LAWRENCE, MA 01840

- Bienes Raíces
- Bancarrota
- Casos Criminales
- Problemas de Inquilino/Propietario
- Accidentes de Auto
- Ley Familiar
 - Divorcio
 - Custodia
 - Manutención

Una consulta profesional le hará entender sus opciones legales. Cuente con nuestra absoluta atención y asesoría legal responsable.



Llame hoy para una consulta

(978) 683-5025

Aprendiendo el idioma a través de la moda

Los estudiantes recién llegados al Centro de Aprendizaje de la Escuela Superior de Lawrence participaron en un desfile de modas para aprender el idioma inglés. A medida que modelaron sus trajes en una pasarela creada por un estudiante en el aula, utilizaron el inglés adecuado para describir sus trajes.

El propósito de la lección era aprender adjetivos, el uso de 'es' y 'son' y el lenguaje descriptivo. Los estudiantes vestían ropa de diseñadores fabricadas por Ralph Loren, Polo, Calvin Klein, Armani, Dolce Gabbana, Coco Chanel y Levi Strauss. El Programa de Recién Llegados fue

fundado por la Dra. Samaria Hashem, directora de la escuela hace tres años en un esfuerzo de colaboración con las Escuelas Públicas de Lawrence para acelerar el inglés de los estudiantes que llegan a la Ciudad de Lawrence, con habilidad limitada del inglés.

El programa ha tenido éxito en la transición de estos estudiantes en el Campus de Lawrence High School en el que se integran en clases regulares.

Para obtener más información sobre este programa puede comunicarse con la escuela al 978-975-5917.



Learning language through fashion

Newly Arrived Students at the High School Learning Center in Lawrence participated in an English Language Learner Fashion Show. As they modeled their outfits on a student created classroom runway, they used proper English to describe their outfits.

The purpose of the lesson was to learn adjectives, the use of 'is' and 'are' and descriptive language. Students wore designer clothes manufactured by Ralph Loren, Polo, Calvin Klein, Armani, Dolce Gabbana, Coco Chanel and Levi Strauss.

The Newly Arrived program was

founded by Dr. Samaria Hashem, principal of the school three years ago in a collaborative effort with the Lawrence Public School to accelerate the English of students who enter the City of Lawrence with limited English proficiency.

The program has been successful in transitioning students into the Lawrence High School Campus where they are mainstreamed into the regular classroom setting.

For more information about this program you may contact the school at 978-975-5917.



PARA **TODO** TIPO DE **SEGURO**

Personales
Automóviles
Casas
Negocios

* Tarifas bajas para seguro de AUTOS y CASAS

* Sin depósito con EFT



SE HABLA
ESPAÑOL

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM

¡Diga **NO** a un **EMBARGO!**

LOS **BENEFICIOS**
SON CLAROS:

- 1. Usted No Pagará por el Servicio**
Las compañías hipotecarias cubrirán **TODOS LOS GASTOS** de un **SHORT SALE** cuando el proceso se inicia a tiempo y debidamente. ¡No espere más!
- 2. Salve Su Crédito**
Por lo general, la bancarrota es la única opción luego de perder su casa sin hacer un **SHORT SALE**. Limpiar este procedimiento de su historial de crédito le tomará por lo menos 7 años.
- 3. Deficiencia Saldada**
La diferencia entre el monto de su deuda y el precio del **SHORT SALE** puede quedar saldada. ¡Usted puede quedar sin deudas!
- 4. Sea Propietario Nuevamente**
Volver a ser propietario será posible en varios años.
- 5. ¡Paz!**
Termine ya con los dolores de cabeza de una mala inversión. La tranquilidad luego de resolver este problema será mayor si lo hace bien.

Llame hoy para trabajar
con un **PROFESIONAL**

José Estrella
Tel. (978) **361-5994**

300 Essex Street
Lawrence MA
Tel. (978) **687-8600**



STAR
REAL ESTATE
COMPANY

www.starrealestatecompany.com

Estado aprueba ampliación de la Escuela Charter

En una reunión celebrada el 21 de diciembre de 2010, la Junta de Educación Primaria y Secundaria de Massachusetts por unanimidad, aprobó la petición de Lawrence Family Development Charter School para enmendar sus reglas permitiendo que la escuela amplíe su nivel de inscripciones de 600 estudiantes y 800 que es su nivel actual autorizado por el estado a partir de septiembre del 2011.

Durante la reunión Mitchell D. Chester, Comisario, del Departamento de Educación Primaria y Secundaria de Massachusetts informó a la Junta que "Debido al sólido rendimiento académico de la escuela y puesto en evidencia por la demanda adicional de los padres, recomiendo que la Junta apruebe el aumento solicitado de 200 estudiantes." Asimismo, expresó que, "El plan propuesto es deliberado y sigue un modelo de crecimiento lento. Aumenta a 20 estudiantes por año en K1, añadiendo un salón de clases al año, y la matrícula de la escuela se proyecta llegar a 800 estudiantes para el Año Fiscal de 2021. Esta es una petición muy responsable y razonable".

John Housianitis, Presidente de la Junta Directiva de Lawrence Family Development Charter School, dio testimonio destacando los 16 años de historia de éxito de la escuela educando a los estudiantes minoritarios en la Ciudad de Lawrence. Le dijo a la Junta que, "Creemos firmemente que la participación de los padres es un factor clave en el éxito



de los niños de minorías urbanas. Nuestra escuela está diseñada a propósito con los padres que participan en todos los niveles, incluida la gobernanza. Nuestro modelo de enseñanza utiliza el sistema que responde a la intervención, el cual crea un sistema de apoyo a la intervención específica para cada niño en la escuela que pueden ser monitoreados, ayudando a asegurar el crecimiento académico. Nuestro programa de Kindergarten de dos años de día completo se asegura que cada niño esté leyendo a su nivel cuando entra en el primer grado."

Después de la reunión, el Sr. Housianitis comentó: "El voto de hoy es una afirmación a la calidad de la educación que se proporciona en LFDCS y el reconocimiento del estado que más jóvenes en Lawrence deben recibir esa educación."

Ralph Carrero, Superintendente de LFDCS agregó, "La recomendación del Comisionado Chester y la aprobación de toda la Junta a nuestros planes de expansión

State Approves Charter School Expansion

At a meeting on December 21, 2010, the Massachusetts Board of Elementary and Secondary Education unanimously approved Lawrence Family Development Charter School's charter amendment request allowing the school to expand its current state authorized enrollment level of 600 students to 800 beginning in September 2011.

During the meeting Mitchell D. Chester, Commissioner, Massachusetts Department of Elementary and Secondary Education, reported to the Board that "Given the school's solid academic performance and evidence of additional parental demand, I recommend that the Board approve the requested increase of 200 students." He also expressed that, "The proposed plan is deliberate and follows a slow growth model. It increases 20 students per year in K1, adding one classroom

POR FAVOR VEA **ESCUELA**
■ CONTINÚA EN LA PAGINA 26

PLEASE SEE **SCHOOL**
■ CONTINUES ON PAGE 30



Methuen Health & Rehabilitation Center

480 Jackson Street Methuen, MA

Lugar de Transición y de cuidado a largo plazo

- Departamento de terapia interna con personal altamente capacitado
- El más avanzado equipo de rehabilitación
- Terapia disponible los 7 días de la semana
- Se ofrecen clases de reemplazo de coyunturas
- E-stim/Diathermy/Ultrasound para incontinencia urinaria, fortalecimiento, y cuidado de lesiones y dolor

**NUESTRO PERSONAL HABLA ESPAÑOL
TENEMOS COMIDA HISPANA DISPONIBLE. ALMUERZOS,
UNA VEZ AL MES, CON COMIDA HISPANA PARA
NUESTROS RESIDENTES LATINOS.**

**LLÁMENOS HOY PARA UNA GIRA POR EL CENTRO
978-686-3906**



LÁPIDAS DE AMOR Y RESPETO PARA NUESTROS SERES QUERIDOS

¡NUESTRA FAMILIA SIRVIENDO A SU FAMILIA!

La tradición de crear un monumento para honrar a un ser querido es tan antigua como la humanidad misma. Es parte de nuestro deseo natural de demostrar nuestro amor y respeto por aquellos que han tocado nuestras vidas. Es una poderosa manera de expresar nuestros sentimientos de una manera creativa y duradera.

OUR FAMILY SERVING YOUR FAMILY!

The tradition of creating a memorial to honor a loved one is as old as humanity itself. It is part of our natural desire to show our love and respect for those who have touched our lives. It is a powerful way to express our feelings in a creative and enduring way.

466 Merrimack St. | Methuen, MA 01844
Tel. 978-686-4312

Determine mejorar sus finanzas

POR JASON ALDERMAN

www.twitter.com/PracticalMoney

Si le da miedo tomar decisiones de Año Nuevo por temor a no poder cumplir, anímese: Un pequeño escollo no implica que el resto del año vaya a ser un fracaso. Posiblemente tenga más éxito si comienza dando pequeños pasos y va ganando impulso sobre la marcha, ya sea que se trate de perder peso, de reducir las deudas o de reforzar los ahorros para la jubilación.

Si su meta es mejorar sus finanzas personales, a continuación encontrará algunas ideas para comenzar:

La mayoría de las personas a dieta saben que la clave del éxito de los programas para bajar de peso radica en controlar cada bocado ingerido. De este modo, uno toma más conciencia y en consecuencia, es más probable que modifique los patrones de conducta que lo llevaron a comer en exceso. Puede aplicar la misma estrategia al diseñar un presupuesto llevadero.

Durante uno o dos meses, escriba en qué gasta cada centavo: renta, alimentos, combustible, vestimenta, cable, seguro (de salud, automóvil, vivienda), aportes al 401k, entretenimientos – todo. Quizás la lista resulte reveladora. Además de las recomendaciones habituales como llevar más seguido su propio almuerzo al trabajo y gastar menos en cafeterías, pruebe las siguientes maneras de recortar gastos:

- Pague las cuentas puntualmente y envíe

al menos el monto mínimo adeudado. Evitará cargos por mora y aumentos de las tasas de interés, además esto mejorará su calificación de crédito.

- Compense su cuenta corriente regularmente y utilice cajeros automáticos dentro de la red para evitar cargos.
- Si su empleador ofrece cuentas de gastos flexibles, utilícelas para pagar los gastos de salud y de atención de dependientes con dinero antes de impuestos. Si se encuentra dentro de la categoría impositiva del 25 por ciento eso significa que los gastos que haya pagado de todos modos le costarán un 25 por ciento menos.
- Reduzca las cuentas de electricidad bajando el termostato, aislando su vivienda, apagando electrodomésticos “muy consumidores” cuando no los utilice y comprando electrodomésticos que contribuyan al ahorro de energía.
- Aumente los deducibles del seguro y busque los mejores precios.

Con el dinero que ahorre, vaya saldando deudas más rápidamente. Una estrategia que a menudo funciona es hacer una lista de todos los saldos pendientes y sus correspondientes tasas de interés. Cada mes pague el monto mínimo adeudado de cada cuenta – pero intente pagar lo máximo posible en cuentas o préstamos con mayores

intereses. Una vez saldados, continúe con la siguiente cuenta con mayores intereses y así sucesivamente.

A su vez, comience a crear un fondo de emergencia. Si bien no hay nada mejor que contar con dinero ahorrado para seis a nueve meses de gastos, no se desanime. Comience lentamente con unos cuantos dólares por mes. No lo notará y podría ayudarle a no tener que recurrir a un préstamo a corto plazo para cubrir una reparación de emergencia del automóvil o cualquier otra factura imprevista.

Y por último, mire hacia el futuro. Comprar una vivienda, pagar la universidad y jubilarse son los bienes más costosos que requieren de sólidos conocimientos presupuestarios y de administración crediticia. A continuación, algunos recursos de utilidad:

- Encuentre herramientas útiles para presupuestar, incluso calculadoras de presupuesto interactivas, en el sitio del gobierno www.mymoney.gov, National Foundation for Credit Counseling (www.nfcc.org), Mint.com (www.mint.com) y Practical Money Skills for Life de Visa (www.practicalmoneyskills.com/budgeting).

Resolve to improve your finances

BY JASON ALDERMAN

www.twitter.com/PracticalMoney

If you dread making New Year's resolutions because you're afraid you'll fall short, take heart: One minor setback doesn't mean having to write off the rest of the year. You'll probably have more success if you start out with small steps and gain momentum as you go, whether it's losing weight, lowering debt or boosting retirement savings.

If your goal is to improve your personal finances, here are a few ideas to get you started:

Most dieters know that the key to success using Weight Watchers is to monitor every morsel you eat. You become more aware of and thus, more likely to change, behavioral patterns that caused you to overeat in the first place. You can use the same strategy when designing a livable budget.

POR FAVOR VEA **ALDERMAN**

■ CONTINÚA EN LA PAGINA 26

PLEASE SEE **ALDERMAN**

■ CONTINUES ON PAGE 28



RESTAURANTE FAMILIAR

Cene Acariciado por las brisas del Rio Merrimack...

DISPONIBLES PARA ACTIVIDADES COMO:

- Bodas
- Bautizos
- Cumpleaños
- Despedidas de Solteras
- Baby Showers

PODEMOS ACOMODARLES SUS NECESIDADES

LLAME PARA UNA CITA

Nuestro Menu Completo está disponible para llevar

ABIERTO DE MARTES A DOMINGO DESDE LAS 8AM HASTA EL CIERRE

LUNES ABIERTO SOLA PARA FUNCIONES PRIVADAS



**Route 110, Methuen
978-688-5021**

www.jacksonsrestaurantltd.com

¿Quiere una foto que vio en Rumbo?



Por años hemos regalado una copia digital a aquellos que no las han pedido. Ahora tenemos la misma disponibilidad, pero le pedimos que haga una donación de \$5 para el Lawrence Senior Center (El Centro de Ancianos de Lawrence) por cada foto.

Si quiere una foto que vio en Rumbo, solo tiene que llamarnos al (978) 794-5360. Déjenos saber la edición y la página en la que vio la foto.

Hermanos recaudan fondos para la Casa Hospicio del Valle de Merrimack

Los hermanos locales han hecho un esfuerzo extraordinario para recaudar fondos para la Casa de Hospicio del Valle de Merrimack esta temporada de fiestas. Durante la exhibición de Ocasio's True Martial Arts Black Belt Extravaganza el 4 de diciembre, los hermanos de Newton, New Hampshire ofrecieron una mesa de artesanía y adornos hechos en casa para apoyar a Merrimack Valley Hospice House.

Durante todo el día Trevor Langlois, 12, y Tyler Langlois, 8, quienes asisten a la escuela de karate de Ocasio's True Martial Arts y ambos tienen un cinturón negro, pudieron recaudar \$400 y hacer una donación en honor de su bisabuela, Dorothy Dumas, quien falleció en Merrimack Valley Hospice House el año pasado. Ella fue una parte importante de sus vidas, asistiendo a cada una de sus ceremonias de karate.

"Los niños tienen muy buenos recuerdos de las enfermeras y el personal por su amabilidad, la belleza de la casa y querían hacer algo en agradecimiento", dijo su madre, Amanda Langlois. "El personal de Merrimack Valley Hospice House dio la bienvenida a los muchachos con los brazos abiertos, alentándolos a visitar siempre que quisieran sin límite de tiempo."

"Estamos contentos de ver que nuestra bisabuela tuvo un lugar tan agradable donde



Two brothers, Trevor Langlois and Tyler Langlois, who attend Ocasio's True Martial Arts in Haverhill, raised \$400 for Merrimack Valley Hospice House during a Black Belt Extravaganza.

estar antes de irse al cielo", dijo Trevor.

Merrimack Valley Hospice, el líder en el cuidado de hospicio por más de 30 años, ofrece atención integral, confort y servicios paliativos a los pacientes que se acercan al final de su vida. Utilizando un enfoque innovador Merrimack Valley Hospice ofrece cuidado físico, social, espiritual y emocional para los pacientes así como el dolor y el apoyo en el luto de las familias, donquiera que se encuentren, en su propio hogar, en un centro de asistencia o

de enfermería especializada. Merrimack Valley Hospice House, fue inaugurado en junio del 2009 y es una residencia única para los pacientes que necesitan un nivel de atención que no puede ser dispensada en otro contexto.

La agencia está afiliada a Home Health VNA y HomeCare, Inc. En conjunto, las tres agencias sirven a más de 90 comunidades en todo el Valle de Merrimack y el sur de New Hampshire. Para obtener más información, visite www.MerrimackValleyHospice.org.

Brothers Raise Funds for Merrimack Valley Hospice House

Two local brothers have made an extraordinary effort to raise funds for the Merrimack Valley Hospice House this holiday season. During the Ocasio's True Martial Arts Black Belt Extravaganza on December 4th, the Newton, New Hampshire brothers featured a booth of homemade ornaments and crafts to support Merrimack Valley Hospice House.

Throughout the day Trevor Langlois, 12, and Tyler Langlois, 8, who attend Ocasio's True Martial Arts and are both black belts, were able to raise \$400 and made a donation in honor of their great grandmother, Dorothy Dumas, who passed away at the Merrimack Valley Hospice House

PLEASE SEE **HOSPICE**
CONTINUES ON PAGE 27

**LÍDER GALARDONADO
EN CUIDADO ORTOPÉDICO,
ESPECIALISTAS ENTRENADOS
EN BOSTON AHORA
AQUÍ EN SU COMUNIDAD**

- Médicos clasificados #1 (Medicare Hospital Compare)
- 3% más alto en satisfacción del paciente (Press Ganey)
- 0% en la tasa de Infección por más de dos años (CDC)
- Clasificado el 1% para el manejo del dolor (Press Ganey)

PARA UNA CONSULTA PRIVADA,
Llame 1-800-488-5959

www.caritasholyfamily.org/ortho

La designación como Blue Distinction Centers® (Centros de Distinción Azul) significa que la experiencia en general de este centro reúne los requisitos y objetivos establecidos en colaboración con las recomendaciones de expertos clínicos y principales organizaciones profesionales. Los resultados individuales pueden variar. Para averiguar qué servicios están cubiertos bajo su póliza en cualquier centro, por favor llame a su Blue Cross o Blue Shield local.

El único hospital en MA y NH que acepta:

Designated as a
Blue Distinction®
Center for Knee and Hip Replacement



The Joint Commission
Disease-Specific Care Certification

Designated as a
Blue Distinction®
Center for Spine Surgery



Holy Family Hospital
A CARITAS FAMILY HOSPITAL

**Centro Regional de
Atención Ortopédica**

Resoluciones de Año Nuevo para su bolsillo

Cinco formas de impulsar su salud financiera en 2011

Cuando las gotas gran bola en la víspera de la medianoche de Año Nuevo, el calendario va a cambiar, pero ¿usted también?

Después de dos años de recesión y recuperación que se mueve más lento que la melaza subiendo en enero, el planificador financiero certificado Luis Scatigna, autor de El Médico Financiero (www.thefinancialphysician.com), cree que 2011 es el momento para la gente a hacer algunas resoluciones sólidas para cambiar los viejos hábitos.

"La mayoría de la gente piensa que sus problemas financieros giran en torno a no ganar suficiente dinero para llegar a fin de mes", dijo Scatigna, cuyo programa financiero Médico de Radio se escucha en todo el país. "La verdad es que todo el mundo puede mejorar su salud financiera mediante los siguientes cinco consejos, y no es necesario ganar un centavo más de lo que están haciendo hoy en día para sentirse financieramente más saludable".

Los consejos de Scatigna incluyen:

- **Calcule sus Bienes** - Si quiere recuperar la salud, se necesita un chequeo. Su patrimonio neto informa de cuán financieramente saludables que son en este momento, para saber el punto del cual está empezando. He aquí cómo

hacerlo: Tome un papel y haga dos columnas. En el lado izquierdo de la lista de papel el valor de todos sus activos y en el lado derecho de los saldos de todos sus préstamos, con los totales de finales de 2009. Ahora, reste la deuda total del valor total de sus activos y llegará a su patrimonio neto, la cantidad exacta de dinero que tendría si liquidara todos sus activos y pagase todas sus deudas. El objetivo es hacer crecer su patrimonio neto cada año.

- **Prepare un presupuesto** - Tome otro de papel y haga dos columnas, una para los gastos mensuales y los gastos anuales. En la parte superior de la página liste todas sus fuentes de ingresos (salarios, intereses, dividendos, trabajos, etc.) Sume todos sus ingresos. Ahora liste todos los gastos en su vida con la mayor precisión posible. Asegúrese de llevar un registro de sus gastos en efectivo, como los cafés en Starbucks y almuerzos en el trabajo. Pase un mes escribiendo cada centavo que gaste. Ahora, sume el total de todos sus gastos, y luego reste los gastos de sus ingresos. Si está en el aprietos, este el momento para reducir sus gastos. Si le queda dinero, ahora usted tiene una idea de cuánto podría ser capaz de guardar y ahorrar todos los meses. La verdad es que la mayoría de las familias

pueden recortar del 5 al 10 por ciento de sus gastos mensuales sin demasiados problemas.

- **Administren el dinero juntos** - Si está casado, es imprescindible que maneje el dinero con su pareja. En la mayoría de las familias ya sea el esposo o la esposa manejan las cuentas mensuales, pero a menudo eso conduce a la falta de comunicación y gastos excesivos. Siéntense juntos y paguen las cuentas y discutan cómo pueden reducir los gastos del hogar. Revise las cuentas y decida pagar el balance lo más rápido posible. Revise cada estado de cuenta de sus inversiones para el rendimiento y riesgo. Hacerlo así garantiza menos crisis y más ahorro.
- **Más información sobre el dinero** - La mayoría de los estadounidenses tienen poco conocimiento acerca de las finanzas, por lo que cometen errores costosos. Hay muchos libros y sitios web que usted puede leer para aprender los conceptos básicos acerca de la inversión, la compra de vehículos y viviendas, los seguros, los diferentes tipos de hipotecas y tarjetas de crédito. El conocimiento es poder, especialmente cuando se trata de su

New Year's Resolutions for Your Wallet

5 Ways to Boost Your Financial Health In 2011

When the big ball drops at midnight New Year's Eve, the calendar will change, but will you?

After two years of recession and recovery that is moving slower than molasses going uphill in January, Certified Financial Planner Louis Scatigna, author of The Financial Physician (www.thefinancialphysician.com), believes that 2011 is the time for people to make some solid resolutions to change those old habits.

"Most people think that their financial problems revolve around not earning enough money to make ends meet," said Scatigna, whose Financial Physician radio show is

POR FAVOR VEA **BOLSILLO**
■ CONTINÚA EN LA PAGINA 26

PLEASE SEE **WALLET**
■ CONTINUES ON PAGE 27

SCORE.

CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA

**¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio?
¿Haciendo Crecer su Negocio?**

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM
Excepto el 3^{er} jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE
264 ESSEX ST.
LAWRENCE, MA 01840-1516

¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!



Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: www.bbbsfoundation.org.

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!

TRUE PHOTO STUDIO

By Dario Arias

**BODAS
BAUTISMOS
CUMPLEAÑOS
MODELOS
FOTOS FAMILIARES
FOTOS PARA PASAPORTES**



645 Broadway
Lawrence, MA 01841

Tel. (978) 975-3656

Derrite el exceso de peso antes del verano



PARA MAS INFORMACIÓN LLAMAR FIFI GARCÍA **(978) 681-9129**

Actuando localmente rescatando animales sin hogar

En la MSPCA en Nevins, a menudo nos preguntan si transportamos perros de los estados del sur, donde los refugios están a menudo a su máxima capacidad. La respuesta básica es que no lo hacemos. ¿Por qué no? Hay varias razones por las que hemos decidido no participar en el transporte del sur, pero la principal es que hay demasiados perros en nuestra región que necesitan ayuda.

Teniendo en cuenta el espacio de la perrera, elegimos transportar perros de los refugios locales y casetas de control de animales y no de los estados del sur. Es importante para nosotros que trabajamos dentro de nuestra propia comunidad ayudar a poner fin al problema de los animales sin hogar. Como conocemos a los otros refugios del estado tan bien, entendemos cómo los animales son evaluados en cuanto a la salud y el comportamiento antes de acceder a tomarlos para tratar de colocarlos en un hogar. Y creemos que tiene más sentido ayudar a los refugios más cercanos primero.

Al mismo tiempo, respetamos a los refugios que opten por el transporte perros desde el sur. Los refugios responsables hacen sus investigaciones para asegurarse de que los perros que rescatan vienen de buenos lugares que cuidan de sus animales. Ellos crean una buena relación con el personal y continuamos evaluando a los animales después de haber llegado. Si

decide adoptar un perro de uno de estos refugios, ¡excelente! Sólo asegúrese de obtener la mayor información posible al adoptar, y asegúrese de que el animal ha sido examinado por su salud y comportamiento antes de llevarlo a su casa.

Si decide adoptar un perro del sur en línea, le instamos a que reconsidere, y adopte de un refugio o grupo de rescate donde pueda conocer al perro de antemano. He aquí nuestras palabras de advertencia cuando se trata de perros de rescate a través de la Internet, porque no hay ninguna garantía de que lo que se lee en línea es verdadero:

- ¿Lo que anuncian como un "rescate" en realidad podría ser un criador de mala reputación (a veces llamado una fábrica de cachorros ya que se reproducen los cachorros como si en una fábrica). Algunos lugares publican fotos en línea y una triste historia sobre un perro que le enviarán por solo \$500, más el costo de transporte. Usted debe preguntarse a dónde este dinero va.
- Investigue y asegúrese de saber con quién está tratando – pídale referencias de los veterinarios locales y las personas que hayan adoptado antes. Si fuese posible, siempre es mejor conocer al personal de rescate en persona y ver la perrera donde los perros están viviendo. No confíe en las fotos solamente.
- No se deje engañar por "El reloj de la

muerte" que aparecen en los sitios web que digan: "Este perro será sacrificado en 3 días." La intención es hacerlo sentir culpable y así colocar rápidamente a los perros que no pueden ser adoptados. Los refugios y rescatadores responsables no utilizan esta táctica barata.

- Esto es obvio, pero no todos los perros son iguales. Algunos perros no tienen suficiente socialización con las personas y otros animales, o pudieran tener tendencias agresivas. La única manera de estar seguros de que un perro tiene la personalidad que está buscando es teniendo contacto con él en persona. También debe preguntar cómo el rescate evalúa el comportamiento y la salud, y si tienen una política para devolver el perro si no es una mascota apropiada. El objetivo más importante en el rescate de un perro es que él se quedará con usted, así que debe saber de antemano si va a ser la mejor opción para su familia, y asegúrese de que eso es lo que usted está adoptando.

Póngase en contacto con el MSPCA en la Granja Nevins si usted tiene alguna pregunta acerca de las prácticas de transporte o para aprender más acerca de nuestros perros disponibles para adopción: (978) 687 hasta 7453 x 6101. También estamos dispuestos a referirlo a otros buenos centros de adopción en el área si usted no encuentra a su pareja perfecta aquí.

Acting Locally to Rescue Homeless Pets

BY JASON ALDERMAN
www.twitter.com/PracticalMoney

At the MSPCA at Nevins Farm, we're often asked by the public if we transport dogs from southern states, where shelters are often at maximum capacity. The basic answer is that we don't. Why not? There are several reasons we have decided not to participate in southern transports, but the most resounding is that there are simply too many dogs in our region that need help.

Given the kennel space, we choose to transport dogs from local shelters and animal control kennels rather than from Southern states. It is important to us that we work within our own community to help end animal homelessness. Because we know the other shelters in the state so well, we

PLEASE SEE **PETS**
CONTINUES ON PAGE 27

¡El Tiempo del Tío SAM Llegó!

¡EVÍTESE PROBLEMAS!

Traiga su planilla de impuestos a De Jesús y Asociados

SACANDO EL MEJOR PROVECHO ECONÓMICO PARA USTED



INCOME TAX Electronic File
¡Preparamos sus impuestos en menos de 12 horas!

Los pequeños y medianos negocios llevan su contabilidad al día con los servicios de De Jesús y Asociados

¡24 Años de servicio a la comunidad en el mismo lugar!

De Jesus & Associates, Inc.

La responsabilidad y honestidad son producto de nuestra capacidad

HORARIO:
Lunes a Viernes:
7am – 8pm

Sábados: 7am – 5pm
Domingos: 10am – 4pm

277 Broadway, Lawrence MA
Tel. (978) 681-0422
Email. dejesusassoc@aol.com



Nestor H. De Jesús
Presidente



NECC Riverwalk Ribbon Cutting & Open House

Thursday, January 13
4:30 p.m. – 7:30 p.m.
360 Merrimack Street
Building 9, Entry K

Please join local dignitaries and the NECC community for a ribbon cutting at 5:00 p.m. and open house featuring:

- Classroom Demonstrations
- Art Show
- Music from the NECC Student Jazz/Rock Ensemble
- Information on programs offered including: credit courses in business and computer information sciences; noncredit courses in career skills and personal enrichment; and courses in adult literacy and ESL.

Tours of the new space will be offered and refreshments will be served.

For more information, visit www.necc.mass.edu/open-house, or contact Deborah Gray at dgray@necc.mass.edu or 978-659-1275 or Josefina Taveras at jtaveras@necc.mass.edu or 978-659-1220.



GLFHC graduó nuevos intérpretes médicos



Participantes del programa, no necesariamente en orden:

Program participants, not necessarily in order:

Manuel Cancio, Alynnette Colón, Cristina Correa, Dayhana Del Rosario, Harold Díaz, Matilde Y. Fernández, Amarilis Helleis Lorenzo, Venecia E. Infante, Aniqua Jerger, María Y. Lora, Mariel María, Yazmín Mariscal, Carolyn Moniz, Iris Peña, Gladys Pérez, Carylen Pimentel, Lizbeth Pujols, Luz Patria Ramírez, Leiza Regnetta, Felicita Rivera, Josefina Rodríguez-González, Carmen Rosario, Jacqueline Saltzman, Rosanna Sánchez, Lourdes Tangarone, Wanda Taveras, Alicia Taveras, Mildred Torres, Evelyn Ureña and/y Jamillah White.

POR ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com

Continuando con su exitoso Programa de 60 Horas para Intérpretes Médicos, el Greater Lawrence Family Health Center graduó a 30 nuevos intérpretes el pasado 14 de diciembre de 2010.

La ceremonia en la que los graduados recibieron sus diplomas se celebró en el

GLFHC, 34 Calle Haverhill. El orador invitado, Gustavo García Barragán, intérprete médico en el Massachusetts General Hospital habló a los recién graduados sobre sus experiencias personales como intérprete médico.

Los graduados recibieron sus premios de manos de María Gatej, JD, Directora

Los instructores de los cursos de Intérpretes Médicos son:

Medical Interpreters course instructors are:

Liliana Zagaria, B.S. (Interpreter Services Coordinator, Lawrence general Hospital. MIT Head Trainer.

David J. Fassfer II, B.A. B.S. MAT – A&P Instructor.

Gabriela Bradburn, Medical Interpreter, Lowell General Hospital, Spanish Language Coach.

del Programa de MIT, AHEC MV, y para celebrar la ocasión, se les unieron familiares y amigos en una cena deliciosa.

GLFHC graduated new medical Interpreters

BY ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com

Continuing with their successful 60 Hours Medical Interpreter Program, Greater Lawrence Family Health Center graduated 30 new interpreters on December 14th, 2010.

The ceremony where the graduates received their diplomas was held at GLFHC, 34 Haverhill Street. Guest Speaker Gustavo Garcia Barragan, Medical Interpreter at Massachusetts General Hospital spoke to the new graduates about his personal experiences as medical interpreter.

Graduates received their awards from Maria Gatej, JD, MIT Program Director, MV AHEC, and to celebrate the occasion, they were joined by relatives and friends in a tasty dinner.

de nuevas viviendas y un cuarto de los nuevos préstamos de refinanciación fueron asegurados por FHA o la Administración de Veteranos, (VA por sus siglas en inglés).

Según NCRC, una asociación de más de 600 organizaciones comunitarias que promueven el acceso a los servicios bancarios básicos, sus “probadores” que observan las prácticas prestatarias equitativas evaluaron las prácticas de los prestamistas nacionales, las empresas de servicios financieros, y otros prestamistas aprobados por FHA regionales y locales. En las quejas presentadas el 7 de diciembre, NCRC indicó que los prestamistas fueron elegidos según la cuota de mercado, el volumen de préstamos de FHA y discusiones con los líderes comunitarios.

Bajo la Ley de Equidad de Vivienda, HUD investiga las alegaciones de discriminación de vivienda con imparcialidad, así como durante cada fase de las investigaciones, el intento de resolver las quejas a través de los esfuerzos conciliatorios.

FHA fue establecido en 1934 y actualmente asegura más de 6.5 millones de préstamos unifamiliares. El 80 por ciento de los préstamos asegurados por FHA en 2010, fueron destinados a los compradores de vivienda por primera vez y más del 30 por ciento de los préstamos de compra fueron destinados a los compradores minoritarios. La Oficina de Equidad de Vivienda e Igualdad de Oportunidades (FHEO) de HUD y sus socios en el Programa de Ayuda de Equidad de Vivienda investigan más de 10,000 quejas de discriminación de vivienda al año. Las personas que creen haber sido víctimas de discriminación de vivienda deben comunicarse con HUD al (800) 669-9777 (voz), (800) 927-9275 (TTY).

HUD investigará alegaciones de discriminación contra afroamericanos y latinos que buscan préstamos

El Departamento de Vivienda y Desarrollo Urbano de los Estados Unidos anunció que está iniciando múltiples investigaciones a varios prestamistas hipotecarios para determinar si sus políticas de préstamos denegaron ilegalmente acceso a crédito a prestatarios calificados de origen afroamericano y latino.

Las investigaciones surgen en respuesta a 22 quejas presentadas ante HUD por la Coalición Nacional de Reinversión Comunitaria, (NCRC por sus siglas en inglés), National Community Reinvestment Coalition, alegando que las actividades de préstamos de los originadores de hipotecas mostraron que sus prácticas de préstamo denegaron préstamos asegurados por la Administración Federal de Vivienda FHA

a afroamericanos y latinos con puntaje de crédito de hasta 640. Las guías de FHA permiten asegurar hipotecas a prestatarios con puntaje de crédito superior a 580, provisto que los prestatarios realicen un pago inicial igual al 3.5 por ciento del monto del préstamo, o con un puntaje superior a 500, si los prestatarios realizan un pago inicial equivalente al 10 por ciento del valor del préstamo.

“FHA es un importante vehículo para los estadounidenses que desean comprar o refinanciar una vivienda. Agradecemos a NCRC por presentar estas quejas ante HUD. Para los prestamistas a negar esta fuente de crédito a compradores responsables, sin consideraciones de su capacidad para pagar el préstamo, crea preocupaciones muy serias de igualdad en la vivienda y, de

comprobarse, menoscabaría los esfuerzos de recuperación de nuestra nación”, dijo el secretario adjunto de HUD para Equidad de Vivienda e Igualdad de Oportunidades, John Trasviña. “HUD tomará acción apropiada en contra de cualquier prestamista que se encuentre realizando prácticas discriminatorias.”

Con antelación al reciente retroceso en la economía, los préstamos asegurados por FHA equivalían a menos del tres por ciento de los préstamos de nuevas viviendas. Desde la crisis económica, FHA y las empresas patrocinadas por el gobierno – GSA Government-Sponsored Enterprises – han asegurado o garantizado cerca del 95 por ciento de los nuevos préstamos hipotecarios que se han originado. Al final del 2008, casi la mitad de los préstamos de compra

APLICACIONES.INFO
 POR ARTURO RAMO GARCÍA
 aramo@adigital.pntic.mec.es

EL CONSENSO

¿Cómo lograr una convivencia pacífica en una sociedad pluralista y multicultural? El mejor camino es el diálogo para llegar a un consenso. Cuando las normas sociales afectan a todos deben emanar del consenso mayoritario. La sabiduría del pueblo dice que hablando se entiende la gente y que cuatro ojos ven más que dos. Así que podríamos decir que el consenso, sin ser perfecto, es la mejor forma de llevar la ética a la sociedad.

Pero la ética, como parte de la filosofía que trata de la moral y de las obligaciones del hombre, no nace automáticamente del consenso, pues puede haber acuerdos que pueden ser injustos e inválidos. MacIntyre propone este problema: si en un grupo de doce personas, hay diez sádicos que deciden por consenso atormentar a los otros dos que son pacíficos ¿es válido este consenso? Otro ejemplo: si los dirigentes nazis acuerdan por consenso asesinar en masa a los judíos, ¿qué validez tiene este acuerdo? Por eso el consenso sólo es legítimo cuando todos aceptan normas básicas de conducta moral. El debate no es el fundamento de la ética, porque del debate pueden salir soluciones diferentes o contradictorias y un fundamento discutible dejaría de ser fundamento. Aristóteles decía que quien discute si se puede matar a la propia madre no merece argumentos sino azotes. La democracia y la conducta moral se deben fundamentar en principios no discutibles.

Esas normas básicas de conducta han de nacer de un debate entre personas imparciales, bien formadas y habituadas a una rigurosa reflexión. Pero esto es muy difícil de conseguir entre gobernantes de una ideología previa que condiciona el debate y las conclusiones. Con frecuencia son los representantes elegidos democráticamente quienes deciden acerca del bien y del mal de las acciones humanas. Algo se considera bueno o malo simplemente porque ha sido decidido o prohibido por un gobierno o un parlamento. Pero la realidad es que el consenso en ese parlamento se consigue muchas veces comprando los votos necesarios de los partidos minoritarios para conseguir artificialmente una mayoría que impone su criterio ideológico a toda la sociedad. Con esta mentalidad relativista todas las opiniones valen lo mismo, y por tanto, nada valen en sí mismas, sino sólo en función de los votos que los respaldan.

Hacen falta muchos esfuerzos para perfeccionar nuestra democracia, evitando esas corruptelas de compraventa de votos para llegar a consensos. Hace falta mucha reflexión serena sobre la realidad para que la verdad sea aquella opinión a la que se llega de común acuerdo entre todos. No es la verdad el fruto del consenso, sino que más bien es el consenso el fruto de la verdad.



MI PUNTO DE VISTA © 1996

POR/BY PAUL V. MONTESINO, PhD, MBA | MUNDOLATINOONLINE@COMCAST.NET
 LATINOWORLDDONLINE@COMCAST.NET

PAREDES QUE SE DESMORONAN PARTE II: “NO PREGUNTEN, NO DIGAN, NO SE PREOCUPEN”

El Dr. Montesino, totalmente responsable por este artículo, es el Editor de LatinoWorldOnline.com y conferenciante de Information Processing Management Department en Bentley University, Waltham, MA.

En noviembre 18 del 2003, para sorpresa y consternación de aquellos que se oponían a un cambio social de tanta trascendencia, la Corte Judicial Suprema de Massachusetts dictó que el estado no podía negar el matrimonio civil a miembros del mismo sexo que querían casarse (noten que se trata del estado, no las instituciones religiosas. Eso es ir contra la separación entre la Iglesia y el Estado y sería inconstitucional).

La decisión se aplazó por 180 días para dar a la legislatura la oportunidad de lidiar con el asunto. La legislatura estatal decidió rápidamente en favor de “uniones civiles” en lugar del matrimonio, una categoría que era el equivalente legal del matrimonio. En febrero del 2004, la Corte Judicial Suprema volvió al bate y emitió una nueva opinión concluyendo que la legislación propuesta era inconstitucional. Las licencias de matrimonio entre personas del mismo sexo comenzaron a emitirse en mayo del 2004. Hoy día, en Connecticut, Iowa, New Hampshire, Vermont y Washington D.C. es legal y se celebran esas bodas también.

Que esa situación tuviera lugar para nosotros entre el 2003 y el 2004, hace más de seis años, parece difícil de creer hoy. El mundo, como imaginaban y temían aquellos que se oponían al nuevo status quo, no se ha acabado. Las personas gay estaban comprometidas o no los unos con los otros antes de la ley y ahora tenían la oportunidad de legalizar ese compromiso. Y estoy seguro que algunos de ellos están todavía comprometidos los unos con los otros y otros no; como el resto de nosotros. La institución matrimonial en los Estados Unidos, de acuerdo con reportes de prensa recientes, ha decaído en popularidad.

En Massachusetts, y quizás en otros estados, han habido matrimonios entre personas del mismo sexo y divorcios entre personas del mismo sexo también. Yo no tengo las estadísticas, pero dudo seriamente que el documentado cincuenta

por ciento de divorcios entre los casados de sexo opuesto escape al grupo de sexo idéntico. No tengo idea de cuál es la tasa, pero ser humanos significa que hay pena, conflicto y rupturas en sus vidas como lo hay en las nuestras. El matrimonio entre personas del mismo sexo no es inmune a los sufrimientos de matrimonio entre personas del sexo opuesto. Es eso lo que me conduce a la reciente decisión del Congreso de terminar la famosa ley militar de “no pregunte-no diga.”

Por los últimos doscientos años los Estados Unidos se ha visto envuelto en numerosas guerras grandes y pequeñas en muchas partes del globo. Creer que ninguno de los participantes y las bajas en esos conflictos ha sido gay es también creer en el hada madrina. Nunca se les preguntó y nunca lo dijeron cuando el servicio militar obligatorio era la ley de la nación. Ellos simplemente pelearon y murieron. Este reconocimiento tardó va a tener repercusiones en áreas sin relación con la vida militar.

Yo no tengo orientación militarista y me apena pensar que usted tiene que enlistarse en las fuerzas armadas para que su sexualidad le sea aceptada y respetada. Me parece que eliminar esta violación de derechos va a tener efecto en otros centros de trabajo y hará que nuestra vida civil sea más libre de prejuicio y homofobia. No será rápido; no será universal. Al menos no por un tiempo. Pero que va a ocurrir no me queda duda alguna. ¿Cómo va el suministrador a una fuerza militar que respeta a los gay dejar de respetarlos en su propia empresa?

Las paredes que aislaban a una parte de nuestra población porque tenían una orientación sexual diferente se están cayendo. Esto no se trata de cinco estados distantes que permiten el matrimonio entre personas del mismo sexo. Hay numerosas bases militares en todos los estados de la unión. Presumir que la base cercana a

MY POINT OF VIEW © 1996

TUMBLING WALLS PART II: DON'T ASK, DON'T TELL, DON'T FRET

On November 18, 2003, to the surprise and consternation of those who were opposed to such a major social shift, the Supreme Judicial Court of Massachusetts ruled that the state could not deny civil marriage to members of the same sex who wished to marry (note that it is only the state, not the religious institutions. That would violate the separation between church and state and is unconstitutional). The ruling was stayed 180 days so that the legislature could address the issue. The State legislature moved quickly to prohibit same-sex marriages allowing "civil unions" instead, a category that was legally equivalent to marriage. In February 2004, the Supreme Judicial Court came back to the plate to bat and issued a new opinion concluding that the proposed legislation was unconstitutional. Marriage licenses to same-sex couples were issued beginning in May 2004. Today, same-sex marriage in Connecticut, Iowa, New Hampshire, Vermont and Washington D.C. is legal and currently performed as well.

That this situation developed for us between 2003 and 2004, over six

MONTESINO

POR FAVOR VEA CONTINÚA EN LA PAGINA 27

MONTESINO

PLEASE SEE CONTINUES ON PAGE 24

Free Testing for
 Chlamydia
 Gonorrhea
 Syphilis • Hepatitis C

Knowing is Healthy
Saber es Saludable

Se Ofreceran Pruebas Gratis de:
 Vacunación Contra Hepatitis A y B

Free Services for
 HIV Testing
 Hepatitis A & B
 Vaccinations

Se Ofreceran Pruebas Gratis de:
 Clamidia • Gonorrrea
 Sifilis • Hepatitis C
 VIH

Greater Lawrence Family Health Center
CSS Community Based Programs
 Prevention & Education Dept.
 11 Lawrence Street - 3rd Fl. - Lawrence

978-685-7663 • www.glfhc.org

Ciudad de Lawrence PROHIBICIÓN DEL PARQUEO DE EMERGENCIA DURANTE EL INVIERNO

En caso de una tormenta de nieve antes de diciembre 15, 2010, o después de marzo 15, 2011, se le pide a los residentes que se adhieran a la ordenanza de estacionamiento alternado a ambos lados de la calle donde este sea permitido. Violadores de esta ordenanza serán remolcados a expensas del dueño. Cualquier pregunta puede ser dirigida al (978) 620-3090.

CIUDAD DE LAWRENCE DEPARTAMENTO DE POLICÍA AVISO A LOS CONDUCTORES DE VEHÍCULOS

Sec.19-72 Prohibición de estacionamiento durante algunos meses, entre las 12:01 a.m. y 6:00 a.m. en lados y días alternos de la vía pública, en algunas calles.

Durante el período de diciembre 15 a marzo 15 anualmente, entre las horas de 12:01 AM. y 6:00 A.M. diariamente, los vehículos deberán estacionarse alternativamente a un mismo lado de la calle, a menos que esté prohibido por la ley.

En los días pares del calendario, los vehículos deberán estacionarse a lo largo de los números pares de las calles. Los días nones del calendario, los vehículos deberán estacionarse a lo largo de los números nones de las calles.

De acuerdo con esta sección, el estacionamiento de vehículos será permitido solamente en las calles donde el ancho del camino entre las aceras o a lo largo de las mismas, mida no menos de 30 pies de ancho de acuerdo con los datos en poder del ingeniero de la ciudad, y no será permitido en ningún otro lugar prohibido con anterioridad.

Los vehículos estacionados en violación de esta disposición serán removidos bajo la dirección de las autoridades encargadas de remover la nieve; estos vehículos también pueden ser removidos por el Jefe del Departamento de Policía, sargentos u otros oficiales de alto rango en el departamento, designados de vez en cuando, par el Jefe de Policía

Cualquiera que pare o estacione su vehículo en cualquier lugar bajo el

control de la ciudad de manera que impida en cualquier forma la limpieza y recogida de la nieve o hielo, o en violación de cualquier ordenanza que prohíba el parar o estacionar vehículos en los caminos durante el mencionado tiempo y como se dijo, cualquiera que viole estas ordenanzas será responsable de los gastos de remolque y almacenaje de su vehículo así como a multas, en caso de ser sometido a tal castigo.

El costo por remolcar un vehículo removido por violación de esta sección y seguidamente el gasto de su almacenaje será de acuerdo con las tarifas establecidas por DPW de Massachusetts.

Todo vehículo abandonado en terrenos propiedad de la ciudad que haya sido inmovilizado por accidente o defecto mecánico, o que no esté registrado, inspeccionado o asegurado, será removido de acuerdo con las provisiones de la mencionada sección.

Las provisiones de esta sección no aplicarán a las porciones de las siguientes calles, las cuales han sido designadas como Autopistas Estatales: Calle Jackson, el norte de la Calle Berkeley hasta la línea con Methuen - Ruta 110.

Riverside Drive, oeste de la Calle Ames hasta la línea de Methuen. Avenida Winthrop, unión de la Calle Osgood sur, hasta la carretera 495. (RO. 1954 sec.18-744-2-56, sec. 1:2-10-76, sec.1:1-12-76, sec.1:10-1876,seG.1:12-13-76. Sec. 1:2-14-77, sec. 1:2-6-78, sec. 1:3-13-78, sec.1.) (Lawrence 12-82) 388.2.

Estacionamiento Alterno Permitido:

Abbot St.
Allen St. (General St. a Angle)
Allston St.
Ames St. (Riverside Dr. a Haverhill St.)
Amesbury St.
Amherst St.
Andover St.
Appleton St.
Atkinson St.
Auburn St.
Bailey St.
Ballard Rd.
Barker St.
Barnard Rd.
Bay State Rd. (McFarlin St. a Water St.)
Beacon St.
Beaconsfield St.
Belknap St.
Bellevue St.
Bennet St.
Bennington St. (Auburn St. a Chestnut St.)
Beresford St.
Berkeley St.
Bigelow St.
Blanchard St.
Bodwell St.
Bowdoin St.
Boxford St.
Bradford St.
Broadway
Brookfield St.
Bruce St.
Burke St.
Burlington St.
Butler St.
Byron Ave.
Cabot Rd.
Cambridge St.
Canal St.
Canterbury St.
Carleton St. (Andover St. a Everett St.)
Carver St.
Castle St.
Cedar St.
Chandler St.
Chester St. (So. Bway a Dunstable St.)
Chestnut St.
Chickering St. (Cutler St. a Pilgrim Rd.)
Cleveland St.
Clifton St.
Clinton Ct.
Colonial Dr.
Colonial Rd.
Colonial Terrace
Columbus Ave. (Haverhill St. a Meadow St.)
Common St.
Concord St.
Congress St.
Coolidge St.
Copley St.
County St.
Crescent St.
Crestwood Cir.
Crosby St.

Cross St.
Cutler St. (Chickering St. a Marlboro St.)
Cyr Drive
Dana St.
Danforth St.
Dartmouth St.
Davis St.
Debbie Lane
Dorchester St.
Dracut St. (So. Bway a Dunstable St.)
Dunstable St.
Durham St.
Durso Ave.
East Boxtord St.
East Boxtord Terrace
East Haverhill St.
East Kingston St.
East Pleasant St.
East St.
Easton St. (So. B'way a Jefferson St.)
Eaton St.
Ellis St.
Elm St.
Emerald Ave.
Erving Ave.
Essex St. (Union St. a Milton St.)
Everett St.
Exeter Pl.
Exeter St.
Exeter Terrace
Fairmont St.
Fallon St.
Falmouth St.
Farley St.
Farnham St.
Ferry St.
Forest St.
Foster St.
Foxcroft St.
Franklin St.
Frost Dr.
Furber St.
Garden St.
Garfield St. (Cambridge St. a Falmouth St.)
Gilbert St.
Glenn St.
Glenwood Drive
Gorham St.
Grafton St.
Grainger St.
Grant Rd.
Green St.
Greenfield St.
Greenwood St.
Groton St.
Grove St.
Hamlet St.
Hampshire St. (Canal St. a Arlington St.)
Hancock St.
Haverhill St. (Excepto Jackson St. a Amesbury St.) (Excepto Broadway a la línea de Methuen)
Hawley St.

High St. (Excepto E. Haverhill St. a Ferry St.)
Highgate St.
Hillside Ave.
Howard St.
Hudson Ave.
Hurst St.
Inman St.
Jackson St. (Canal St. a Kendrick St. & Berkeley St. a la línea de Methuen)
Jamaica St.
Jefferson St.
Kenneth St.
Kent St.
Kingston St.
Laurel St.
Lawrence St.
Lebanon St. (Hampshire St. a Amesbury St.)
Lea St.
Leeds Ter.
Lenox Circle
Lenox St.
Lincoln Ct.
Lisa Lane
Lorenzo Rd.
Loring St.
Louisburgh St.
Lowell St. (Lawrence St. a W. Lowell St.)
Lynn St.
Manchester St.
Maple St.
Margin St.
Marie Lane
Marion Ave. (Excepto Holly St. al Rio Spicket)
Marique Dr.
Mark Lane
Market St.
Marlboro St.
Marston St.
Martha Lane
Mason St.
May St.
Medford St.
Melrose St.
Melvin St.
Merrimack St.
Middlebury St. (Olive Ave. a Endicott St.)
Mill St.
Milton St. (Haverhill St. a Bodwell St.)
Monroe St.
Morton St.
Mt. Auburn St.
Mt. Vernon Cir.
Mt. Vernon St.
Mt. Vernon Terrace
Newbury St.
Newton St.
No. Parish Rd.
Oak St. (East Haverhill a Short St.)
Oakland Rd.
Olive Ave. (W. Lowell St. a Ames St.)
Orchard St.
Osgood St.

Oxford St.
Packard St.
Parker St.
Patton St.
Pembroke Dr.
Perry Ave.
Phillips St.
Pilgrim Rd.
Pleasant St. (Ferry St. a High St.)
Portland St.
Powers St.
Proctor Rd.
Prospect St.
Providence St.
Railroad St.
Richmond St.
Rita Lane
Roberta Lane
Rockwood Lane
Rowe St.
Russell St.
Salem St.
Sanborn St.
Sargent St.
School St.
Shattuck St.
Shawsheen Rd.
Shepard St.
Short St. (Chestnut a Maple St.)
So. Bowdoin St.
So. Broadway
So. Union St.
Sparkle Drive
Springfield St.
Standish Rd.
Stevens St. (Mt. Vernon St. a Stevens Ave.)
Storrow St.
Summer St.
Summit Ave.
Sylvester St.
Swan St.
Taft St.
Temple St.
Tewksbury St.
Thomas Rd.
Tremont St.
Tyler St.
Union St. (Canal St. a Elm St.)
Valley St.
Warren St.
Water St.
Weare St.
West Hawley St.
West Kenneth St.
West St.
Westchester Drive
Westwood Terrace
White St.
Whitman St.
Wilmot St.
Winston Dr.
Winter St.
Winthrop Ave.
Woodland St.
Wyman St.

TAMBIÉN EL ÁREA DE JUEGO DE LA ESCUELA PARTHUM, POR EL LADO DE LA CALLE HAVERHILL. SI SU CALLE NO ESTÁ EN ESTA LISTA, EL ESTACIONAMIENTO EN ELLA ESTARÁ PROHIBIDO.

ESTACIONAMIENTO NOCTURNO

Usted puede estacionar toda la noche en los siguientes lugares:

Escuela Breen:

Solamente en el estacionamiento

Parque Carl Lindquist:

Solamente en la Calle Emmett

Parque Charles Storrow:

Solamente en el lado de la Calle High, desde la Calle Pleasant hacia el sur hasta la Calle Storrow Terrace

Escuela James F. Leonard School:

Patio de juegos, lado sur

Escuela Arlington:

Calle Arlington

Escuela Leahy:

Patio solamente

Escuela Rollins:

La Calle Platt solamente

Escuela Parthum:

El área de juego por el lado de la Calle Haverhill

Es muy importante que los motoristas cooperen y remuevan sus vehículos antes de las 7:00 A.M. de todas las áreas públicas.

Todos los vehículos que no cumplan con estos requisitos, serán remolcados a EXPENSAS DE SUS PROPIETARIOS.

También todos los vehículos inmovilizados por accidente, fallo mecánico, sin seguro o sin inspección dejado en terrenos propiedad de la ciudad, serán remolcados a EXPENSAS DE SU PROPIETARIO.

“I FEEL LIKE
A FISH
WITH NO WATER.”

—JACOB, AGE 5
DESCRIBING ASTHMA



You know how to react to their asthma attacks. Here's how to prevent them.

1-866-NO-ATTACKS
EVEN ONE ATTACK IS ONE TOO MANY.

For more information log onto www.noattacks.org or call your doctor.



LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN NUESTRO WEBSITE

PERIODICORUMBO.COM

En el Nuevo Año, usted puede lograr **MÁS**

¿Ha pensado en cambiar de profesión o empleo como una de sus resoluciones de Año Nuevo? Si es así, entonces es posible que usted quiera explorar las alternativas disponibles y asegurarse de que usted entienda los requisitos y oportunidades que vienen con una nueva profesión o empleo.

Es probable que usted quiera conocer las destrezas particulares necesarias para ese empleo que tanto le interesa y que quisiera solicitar, o simplemente quiere saber dónde puede adquirir nuevas destrezas que le ayuden a competir en el mercado de empleos.

Hay varias formas de hacerlo. ACT cuenta con un sistema que puede ayudarlo. El sistema WorkKeys es un primer paso importante que lo ayuda a prepararse para una mejor educación, adiestramiento o para una nueva profesión.

O a lo mejor usted primero quiere evaluar sus intereses profesionales, sus habilidades y sus prioridades de trabajo para descubrir posibles áreas ocupacionales que le gustaría explorar.

Si ese es su caso, DISCOVER puede ayudarlo a establecer un plan de acción y le ofrece sugerencias que van a la par con sus intereses, habilidades y prioridades de empleo. También podrá encontrar información sobre dónde adquirir el adiestramiento necesario o educación adicional que puede necesitar.

Visite su community college, biblioteca pública o escuela secundaria más cercana para obtener información acerca de DISCOVER. Además, hay varias bases militares que tienen disponible el programa para su uso personal y algunas empresas lo ofrecen a sus empleados.

ACT, fundado en 1959, es una organización independiente, sin fines de lucro, con oficinas centrales en Iowa City, Iowa, dedicada a ayudar a las personas a lograr el éxito en la educación y en el trabajo. ACT provee una gran variedad de programas y servicios en las áreas de evaluación, investigación, información y gerencia de programas en educación y desarrollo de la fuerza laboral. Cada año ACT sirve a millones de personas en las escuelas intermedias y preparatorias, universidades, organizaciones profesionales y agencias de gobierno en diferentes partes del mundo. Para más información visite su página, www.act.org.

La Fundación Heritage lanza página en español

BY ISRAEL ORTEGA
Editor de Libertad

The Heritage Foundation, la usina de pensamiento con más apoyo del país, presentó hoy un nuevo sitio web para darles acceso a los estadounidenses hispanohablantes a sus análisis y recomendaciones de primera línea para resolver los problemas más apremiantes del país.

"El nuevo sitio web, Libertad.org, les dará acceso a los estadounidenses hispanohablantes a los datos de investigación, informados y conservadores de primera línea que han ayudado a Heritage a construir una mayoría de centroderecha en todo el país", dijo el vicepresidente de Comunicaciones Mike González.

"Las encuestas indican que grandes mayorías de hispanoamericanos ya adoptan actitudes conservadoras, tales como el

deseo de un Estado más pequeño y menor regulación", remarcó González. "También aprecian la libertad personal y la libre empresa; de hecho, la promesa de estas libertades son las que los trajeron a ellos y a sus antepasados a este país", agregó. "Heritage Libertad ofrecerá los hechos crudos y los análisis conservadores muy a menudo ignorados por la prensa liberal que actualmente informa a la comunidad hispana".

Según González, "el nuevo sitio incluirá información, estadísticas y análisis de especial interés para los hispanos, así como blogs, archivos de audio y contenidos visuales en español".

"Heritage Libertad incluirá una robusta plataforma de medios sociales para compartir y debatir con la intención

de darles a los hispanos conservadores y orientados al libre mercado una oportunidad de encontrarse, intercambiar puntos de vista y formar comunidades en línea propias", dijo.

ACERCA DE THE HERITAGE FOUNDATION

Como el instituto de investigación de políticas públicas con más apoyo de los Estados Unidos, The Heritage Foundation posee más de 700,000 donantes, entre ellos, particulares, fundaciones y empresas. Fundada en 1973, trabaja para crear soluciones de política eficaces basadas en los principios de la libre empresa, el Estado limitado, la libertad personal, los valores estadounidenses tradicionales y una sólida defensa nacional. <http://www.heritage.org>.

SBA Anuncia Nuevas Iniciativas para Aumentar Préstamos en Comunidades con Dificultad para Obtener Crédito

Mills nombra Hughes para dirigir nuevo concilio que asesore a la agencia en cuanto a ampliar las oportunidades para empresarios en comunidades con dificultad para obtener crédito

En un marco en el que pequeños empresarios y dueños de negocios en comunidades en las que tradicionalmente resulta difícil obtener crédito continúan encarando retos en materia de acceso a capital, la Agencia Federal para el Desarrollo de la Pequeña Empresa anunció hoy dos nuevas iniciativas encaminadas a aumentar los préstamos respaldados por el SBA en esos mercados. Al mismo tiempo, la Administradora de la SBA, Karen Mills, nombró hoy a Catherine L. Hughes, que fue presidenta y fundadora de Radio One, Inc., y antigua prestataria de la SBA, para dirigir el nuevo Concilio Asesor sobre Comunidades con Dificultad para Obtener Crédito de la agencia.

Estudios realizados por la SBA y el Departamento de Comercio de los Estados Unidos reflejan la importancia de los préstamos pequeños en la formación y crecimiento de negocios pequeños en comunidades con problemas de crédito. Con ello en mente, las dos nuevas iniciativas de préstamos –Small Loan Advantage y Community Advantage – están dirigidas a aumentar la cantidad de préstamos pequeños 7(a) de la SBA que van a negocios pequeños y empresarios en ese tipo de comunidades. El producto más popular de la agencia, los préstamos garantizados 7(a) se pueden utilizar para una variedad de propósitos comerciales generales, incluidos capital circulante y compras de equipos y bienes

raíces.

A la par que se inician estas dos iniciativas de préstamo Advantage el 15 de marzo próximo, la agencia pondrá fin al programa piloto Community Express el 30 de abril.

"Durante los pasados dos años, hemos visto que los préstamos a negocios pequeños se han hecho más difíciles, y esa dificultad se ha hecho aún mayor en las comunidades en las que tradicionalmente resulta difícil obtener crédito, incluido las minorías, mujeres y zonas rurales", dijo la Administradora de la SBA Karen Mills. "Estas nuevas iniciativas Advantage están encaminadas directamente a que más préstamos lleguen a estos mercados de manera que esos propietarios de negocios pequeños puedan obtener el capital que necesitan para iniciar y desarrollar sus negocios y crear empleos con buenos salarios en comunidades locales en todo el país".

Tanto el Small Loan Advantage como el Community Advantage están basados en lo que la agencia llama la plataforma "Advantage", y ofrecerán un proceso de solicitud simplificado para los préstamos garantizados 7(a) de la SBA hasta \$250,000. Estos préstamos tendrán la garantía regular de 85 por ciento en préstamos de hasta \$150,000 y de 75 por ciento para los de más de \$150,000.

El Small Loan Advantage estará

disponible a las 630 instituciones financieras con las que la agencia trabaja en todo el país en su Programa de Prestamistas Preferenciales (PLP por sus siglas en inglés). En el PLP, que incluye a la mayoría de las prestamistas de alto volumen de la agencia, la SBA delega en los prestamistas la decisión final en cuanto a extender o no crédito.

Con Community Advantage, la agencia abrirá el programa 7(a) a instituciones financieras "con una misión", y expandirá los puntos de acceso que los propietarios de negocios pequeños tiene para obtener préstamos. Estas instituciones "con una misión" incluyen las Instituciones Financieras para el Desarrollo Comunitario, las Compañías de Desarrollo Certificadas y a intermediarios sin ánimo de lucro que ofrecen micro préstamos. El Community Advantage aprovechará la experiencia que estas instituciones ya tienen en hacer préstamos a compañías propiedad de minorías, mujeres, y en proceso de inicio, en comunidades en las que resulta difícil obtener crédito, así como en su capacidad para ofrecer asistencia técnica y gerencial para ayudar al éxito de sus prestatarios.

"Estas dos nuevas iniciativas de préstamos abordan un par de factores que

POR FAVOR VEA **CREDITO**
CONTINÚA EN LA PAGINA 24

"A Mother's Last Touch" La Última Caricia de una Madre



From the left, Gary Sydell, manager of Bell Tower Square, Denise Murray, Luis Yepez and Juan Yepez.



Denise Murray and her pastor Rev. Franklin Hobbs, minister of the Rehoboth Lighthouse Church in Haverhill.



Some members of the Rehoboth Lighthouse Church Choir performing a beautiful song.

POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

Cuando Timothy Walker fue asesinado en Lawrence el pasado julio, su madre, Denise Murray decidió que iba a convertir su dolor en ayudar a otras familias sufriendo la misma suerte. Ella creó una organización sin fines de lucro para asistir con los gastos de entierro en situaciones similares.

El 16 de diciembre, la Sra. Murray auspició "La Última Caricia de una Madre", en Chester's, Bell Tower Square, 60 Island

St. en Lawrence, al que asistieron unos 100 amigos y familiares de las víctimas recientes de la violencia. "El apoyo de los hermanos Yepez" por esta causa ha significado mucho para mí", dijo Denise. "¡Han sido maravillosos!"

Y así también fue el Rev. Franklin Hobbs, ministro de la Iglesia Rehoboth Lighthouse en Haverhill, donde Denise asiste. Él estaba allí de nuevo el día 16 para dar la bienvenida a la audiencia antes

de disfrutar de la abundante comida donada por restaurantes locales y amistades. La noche produjo \$2,500 en contribuciones.

Hoy en día, Denise tiene la satisfacción de saber que su hijo vive. Donó sus órganos vitales, incluyendo el corazón, a cinco personas.

Si desea hacer una contribución, puede hacerla a: Timothy M. Walker Memorial Fund, C / O Sovereign Bank, 296 Essex St., Lawrence, MA 01840.

"A Mother's Last Touch"

BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

When Timothy Walker was killed in Lawrence last July, his mother, Denise Murray decided that she would turn her grief into help for other families going through the same fate. She created a non-profit organization to help other families pay for some of the burial expenses in similar situations.

On December 16, Ms Murray hosted "A mother's Last Touch" at Chester's, Bell Tower Square, 60 Island St. in Lawrence, attended for some 100 friends and relatives of recent victims of violence. "The Yepez Brothers' support for this cause has meant a lot to me," said Denise. "They have been wonderful!"

And so was also Rev. Franklin Hobbs, minister of the Rehoboth Lighthouse Church in Haverhill where Denise attends services. He was there again on the 16th to welcome the audience before enjoying the abundant food donated by local restaurants and individuals for her guests. The evening produced \$2,500 in contributions.

Today, Denise has the satisfaction of knowing that her son lives on. She donated his vital organs, including his heart, to five people.

Donations can be made to: Timothy M. Walker Memorial Fund, C/O Sovereign Bank, 296 Essex St., Lawrence, MA 01840.



Over 11 Million Victims of Identity Theft Last Year.

Source: Javelin Strategy & Research. "2010 Identity Fraud Survey Report." February 2010.

ENROLL TODAY AND GET:
30 DAY RISK-FREE* TRIAL

USE PROMO CODE:
ID

CALL NOW:
1-888-295-3197

*At the end of the 30-day free period your card will be billed automatically (\$10.00 monthly/\$110.00 annually) unless you cancel within the 30-day period. You can cancel anytime without penalty by calling 1-800-LifeLock. Offer is for new LifeLock members only.

Help Protect Yourself With LifeLock.

Identity theft is one of the fastest growing crimes in the nation. Over 11 million Americans fell victim to the crime in 2009, at a cost of over \$54 billion. (Source: Javelin Strategy & Research. "2010 Identity Fraud Survey Report." February 2010.)

LifeLock, the leader in identity theft protection, helps protect your identity – even if your information falls into the wrong hands. As a LifeLock member, if you become a victim of identity theft because of a failure in our service, we'll help you fix it at our expense, up to \$1,000,000. (Restrictions apply. Call for details. Due to New York State law restrictions, the LifeLock \$1 Million Total Service Guarantee cannot be offered to the residents of New York.)

Call 1-888-295-3197 and use promo code 'ID' to try LifeLock risk-free* for 30 days.

 **LifeLock.**
#1 In Identity Theft Protection®

VOLUNTEER WITH HOMELESS CHILDREN!

Horizons for Homeless Children is looking for volunteers to play with some great kids for 2 hours a week. Your time can make a world of difference for the children living in homeless shelters in Massachusetts. Many located in the Merrimack Valley including Haverhill, Lawrence, Lowell and Tewksbury.

A commitment of six months and attendance at a training session are required. Upcoming trainings include Boston, July 24 and 25 and Peabody, July 30 and 31. For more information about the program, visit our website: horizonsforhomelesschildren.org, or call or write Sheila Carman at 978-557-2182 - scarman@horizonsforhomelesschildren.org.

LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO
315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843
Email: editor@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

Dear Lawrence Residents,

The City is looking for some information, so I turn to you for help. They are looking for 1) information on double National Grid poles and 2) properties that are dilapidated, perhaps unoccupied, and in violation of the building codes.

If you come across two National Grid poles in the same location, it may be a hazard. These poles can also be an eye sore. So send to me the number of the pole (each pole has a number affixed on it), and I will forward it to the City, which intends to request National Grid to fix this situation.

Next, I am interested in sending to the City a list of properties that are so blighted that there are significant code violations. Lawrence is partnering with the Attorney General's office to attack blighted properties by engaging the owners to fix the properties, or risk losing the property for a private sale. The program is called the "Receivership Program," which utilizes the legal expertise of the Attorney General, coupled with Lawrence's Inspectional Services, Planning, and Fire Departments. Should the owners fail to fix the problems, there are several developers and organizations that are prepared to be "Receivers" to fix up the property under the guidance of the Courts. This program is already making an impact. Please send to me addresses of properties that you think would benefit from this program's exposure.

As always, feel free to contact me on this or any other matter that you think I can be of assistance. Happy New Year!

Sincerely,

Marc Laplante
District F Councilor
978 376-6702
marclaplante@rocketmail.com

BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

From My Corner



Bad weather and politics

During last Monday's snow emergency, Methuen Mayor William Manzi and Methuen's DPW Director Ray DiFiore kept in touch with local residents through WCCM-AM. It is admirable how they use the airwaves to keep people informed. Mr. DiFiore has called our show "CrossOver" on occasion whenever he needed to broadcast news or advice to the audience.

Meanwhile, people wondered why Lawrence Mayor William Lantigua was not doing the same. What they don't know is that Mayor Lantigua spent the day calling most radio shows on WCEC-AM keeping Lawrencians abreast of traffic conditions and offering advice on driving carefully and overnight parking.

While he is criticized for not calling the English-language radio station, we must wonder why Methuen officials do not find it necessary to pass on their alerts to the Spanish-speaking residents because they never call WCEC.

I always said that Lawrence is a city divided by language but now it divides cities, too.

Council President Moran let me down

Someone was complaining on the radio about Council President Frank Moran because he said he would take care of something that the caller wanted and has not done it as yet.

Then I remembered that for the past couple of years I have been asking for the bulletin board inside the City Clerk's office to be placed in a more accessible place where visitors coming to City Hall in the evening can check out notices and announcements. I was given many excuses for not having that done, including "When they finish painting City Hall."

Last January I contacted Council President Moran and he became interested in getting it done – then, nothing!

A new law requires that after July 1st, 2010, all cities and towns must have public information available 24 hours a day in a conveniently located place, accessible to all residents. The Legislature adopted a law requiring municipalities to post a meeting notice during the week before 3 PM and at least 48 hours before a meeting. Notices must be posted in a building where the city clerk's offices are located or at any other municipal building, as long as the city

or town publicizes meetings through an additional method, such as websites, local newspapers and local cable television.

On June 30th, all the surrounding communities were scrambling into midnight in order to comply with the new law. Some arranged for all that information to be posted on their website, available at the police station, while others built a bulletin board outside of some public building where residents could go and read it.

In Lawrence, the website is almost useless; there have been some improvements in recent months but it is a long way from being practical or effective. The bulletin board continues hidden inside the City Clerk's office which closes at 4:30 PM and Council President forgot about it.

Lawrence is in violation of a State law.

Crime in Lawrence

Since the new fiscal year started with the layoff of so many police officers, we

PLEASE SEE **DÍAZ**
■ CONTINUES ON PAGE 25

Become a foster parent.

Casey Family Services seeks experienced parents to provide a family setting for kids 10-15.

We Offer:

- Comprehensive training
- Excellent Compensation
- High quality services
- A professional network of support

Ordinary Families
Extraordinary Kids

Call today 800.883.8836
18 Palmer Street, Lowell, MA 01852
www.caseyfamilyservices.org

CASEY FAMILY SERVICES Every Day
Every Step of the Way

When you need a ride...


Eliminate hassle from your daily commute!

Ride the Boston Commuter Bus to and from the city

The Boston Commuter Bus makes your ride to and from Boston easier than ever! Sit back and relax, take a nap or read a book on one of three inbound trips in the morning and three outbound trips in the evening. Climb aboard at one of many conveniently located stops:

- Pelham St. Park & Ride, Methuen
- McGovern Transportation Center
- Mt. Vernon & Broadway, Lawrence
- Shawsheen Square, Andover
- Andover Center Municipal Parking Lot
- Faith Lutheran Church Park & Ride

MVRTA offers the Merrimack Valley more:

 Park at the Patricia McGovern Transportation Center and receive free parking with a valid MVRTA Boston Commuter Bus pass.

MVRTA
MERRIMACK VALLEY REGIONAL TRANSIT AUTHORITY

   **Point Click Ride**

www.mvrta.com

For Route & Schedule Information: (978) 469-6878



Kindness and Care for Animals®

nevins farm

Reduced Cost Spay & Neuter Program For Dogs & Cats



In conjunction with Lawrence Animal Control and Merrimack River Feline Rescue Society, the MSPCA at Nevins Farm can assist with the spay or neuter of your cat or dog. If you are a resident of Lawrence and need financial assistance, please contact us at the numbers below to learn more.

For Dogs:	For Cats:
MSPCA at Nevins Farm (978) 687-7453 x6101 www.mspca.org/nevins	Merrimack River Feline Rescue Society (888) 495-7729 www.mrfrs.org

RUMBO @
RUMBONEWS.COM



MR. B'S SPORT STORIES

BY FRANK BENJAMIN

CENTRAL CATHOLIC FOOTBALL 1948 OPENER



Do you recognize any of these Central Catholic Cheerleaders?

Dick Moynihan now a Hall of Famer at the Hampshire St. School is what I think is the only father of a son who is also honored to that position. "Biffer" Moynihan, a three sport athlete was a star in hoop, baseball and an all scholastic as a quarterback in football.

The Red Raiders were to meet on Sunday, September 11th at Veterans Memorial Stadium. Yes Lawrence High and CCHS played on alternate Sundays before the NFL bullies product chased all high schools to alter their playing dates. The opponent will be St John's of Concord,

NH; they were known as the Big Green.

Coach Moynihan will start in this season's opener, at right end Captain Norm Reidy of Andover and Norm was an excellent hockey player. Bob Brightman was the left tackle, Guy Catalano was the right guard. He is now known as guarding your insurance policies under the name of Tom Catalano.

Frank Byrne was the center and Joe Marquis was the left guard. At left tackle was John "Buddy" O'Rourke of South Lawrence, Ray Guilmette was the left end. In the backfield the Quarterback Chet Bajak

who was a three sport star for the Centrals, he played baseball and hockey.

In later days he became a lineman for New England Power and of course, true to form, he was a good one. Bob Phinney was the right halfback and Bob Saccuzzo was the fullback, Fred Jacques was the left halfback. Saccuzzo was a real good basketball player and so was his younger brother, Ronnie.

The coach had put his troops through tough workouts and they have lost one player with a broken nose; Fran Thompson is not able to play on Sunday because of this injury.

In 1948 there was no such thing as a face mask in any league including the pros. The game will start at 2:30 pm and of course night football was not even an Idea for high schoolers.

This photo of the CCHS cheerleading squad is included because I don't recognize any of them, maybe you do. In that case, please let me know for future information.

Arlington School Complex has new PTO

BY ALFONSO GARCÍA
Parent & Engagement Facilitator, LPS

The Arlington School in Lawrence held elections for a Parent Teacher Organization on December 16, 2010 at the Arlington School Complex in what they referred to as democratic process that went smoothly and was well organized.

Four parents were elected from a panel of nine candidates. The results were: Juan Vera, president; Alejandro Garibay, vice president; Betty Osorio, secretary; and Ruth Reyes, treasurer.

The Parent Engagement Team created a nice brochure with the roles and responsibilities of each position in the PTO, a picture ballot and a big poster with pictures of the candidates inviting the parents to participate. Before voting, parents registered to vote by giving their contact information and the name of their student to the elections committee. They then received orientation about the voting process and the importance of having a PTO at the school.

Today, The Arlington School Complex PTO is a reality, but this is just the first step. Now, they are committed to continue working, even harder, to train the PTO officers and the PTO membership keeping the organization healthy, united and growing.

The Arlington School Complex's Parent Engagement Team was formed by Heidi Price, Juan Rodriguez, Mehida Gonzalez, Haydee Cuadrado, and Julia Jorge.

CLASSES FORMING AT THE ASIAN CENTER

Registrations are now being taken for ESOL (English-for-Speakers-of-Other-Languages) and Preschool classes at the Asian Center, 1 Ballard Way, Lawrence, MA 01843. Anyone interested in signing up for morning classes should call the Asian Center at 978-683-7316. Check out the Asian Center's website at www.asiancentermv.org for directions and more details.

GF GAMEFLY.COM

VIDEO GAME RENTALS DELIVERED TO YOUR DOOR

Free Shipping • No Late Fees • Cancel Anytime
New Releases and Classic Games

EXTENDED FREE TRIAL*
SIGN UP AT
www.gamefly.com/print
ENTER CODE:NEWS390

XBOX 360 PLAYSTATION 3 Wii

*New members only. Free trial valid in the 50 United States only, and cannot be combined with any other offer. Limit one per household. First-time customers only. Internet access and valid payment method required to redeem offer. GameFly will begin to bill your payment method for the plan selected at sign-up at the completion of the free trial unless you cancel prior to the end of the free trial. Plan prices subject to change. Please visit www.gamefly.com/terms for complete Terms of Use. Free Trial Offer expires 12/31/2010.

rumbonews.com

Extra! Extra!
Missed a Rumbo Edition?
We've archived them for you!
Most Editions of the last 9 years are available on our website.

Advertising Sales
Tel. 978.794.5360

ON THE RADIO: **CrossOver** on 1110am WCCM

11AM WEDNESDAYS

News from Nashua (NH) Public Library

2 Court Street

For directions and information on parking go to www.nashualibrary.org/directions.htm

Register for Winter Kids' Programs at Nashua Library

Online registration for Nashua Public Library winter children's programs begins on Monday, January 3, at www.tinyurl.com/nplkid.

Registration is open to Nashua Public Library cardholders only. Bring your library card with you if you choose to register at the library.

When school is closed due to inclement weather, children's programs are canceled.

Preschool Arts & Crafts

For ages 4 to 6. Register at www.tinyurl.com/nplkid. Held on Thursdays at 1 p.m. Parents may sign up their children for up to three of the following:

- 1/13 Snowman Window Watcher
- 1/20 Candy Rings
- 1/27 Groundhog Puppets

Stories and puppet shows round out the Preschool Arts & Crafts program.

Creative Craft Classes

For ages 6 to 10. Register at www.tinyurl.com/nplkid. Held on Thursdays at 4 p.m. Parents may sign up their children for up to three of the following:

- 1/13 Hot Chocolate Spoons
- 1/20 Retro Snowflakes
- 1/27 Marshmallow Snowmen

NetSmartz Workshop

For ages 6 to 10. A program developed by the National Center for Missing and Exploited

Children that works to help prevent the victimization of youths by teaching them to stay safer online and in the real world. Class size is limited. Register at www.tinyurl.com/nplkid.

Tuesdays, January 11, 18, and 25, at 4 p.m.

Whoopie Pie Workshop

For ages 6 to 10. Create tasty, cool-looking whoopie pies with a variety of cakes, fillings, and decorations. Register at www.tinyurl.com/nplkid.

Tuesdays, February 1, 8, and 15, at 4 p.m.

Family Film Series

Family Films are shown on Saturdays at 2 p.m. in the library theater. Children 6 and under must be accompanied by an adult. Sponsored by the Friends of the Nashua Public Library. Call the library's film line at 589-4646 for titles. Please, no food or drink in the theater. No registration required.

Open Storytimes and Puppet Shows

Mondays, Tuesdays, and Wednesdays at 10 a.m., Thursdays at 7 p.m., and Sundays at 2 p.m. Open Storytimes & Puppet Shows run continuously, and no registration is required.

Babies and Books Storytime

Through stories and music, learn how to read aloud and develop your baby's language and pre-reading skills. Babies and their caregivers

are welcome to join us. Thursdays: 9 a.m. and 10 a.m.: ages 13 to 24 months; 11 am and 12 noon: ages birth to 12 months. No registration required.

For more information call the Children's Room at (603) 589-4631.

Fishing Lectures at Nashua Public Library Fish 2011, the Nashua Public Library's annual series of fishing lectures, begins on January 6. The Thursday-night lectures are preceded by "On the Water" fishing videos and fly-tying demos or exhibits by members of local fishing organizations at 6 p.m. Each night you attend you'll receive a free raffle ticket for prizes that will be drawn at the last lecture on January 27.

All the events are free and open to the public. Registration is required for the January 22 fly-tying class only.

Stellwagen Tuna and More

Capt. Bart Waldo will share his experiences fishing bluefin tuna on Stellwagen Bank. Find out what gear worked (and what didn't) and hear the story of the fight to catch bluefin weighing from 225 to 998 lbs.! Thursday, January 6, at 7 p.m.

Sun, Suds, and Stripers

During the summer months the best time to target stripers is during low-light times: dawn, dusk, and nighttime. But what about those bright sunny days with the sun overhead? Target the suds! Capt. Skip Montello tells you how. Thursday, January 13, at 7 p.m.

Registrations are still being accepted for tables, fly-tyers, and exhibits from 6 p.m. to

7 p.m. each of these nights. Please contact Carol at carol.eyman@nashualibrary.org if you would like to participate.

Winter Programs for Teens at Nashua Library

Anime Club

Hang out and discuss your favorite anime or manga series, participate in games and activities, and display your anime sketches in the Teen Room. For ages 13 to 17.

Tuesdays, January 4, February 1, March 1, at 4 p.m.

TAG (Teen Advisory Group)

Volunteer for special projects, help choose library programs, recommend materials to purchase, and write reviews of teen materials for our blog. Ages 11 to 17.

Tuesdays, January 11, February 8, at 4 p.m.

Thursday Night Mad Science

Join us while we experiment and discover how optical science works. Ages 10 to 14. Thursdays at 6:30 p.m.:

- February 3: Mirror Maze
- March 3: Camera Obscura

For more information Contact: Carol Luers Eyman
Outreach and Community Services
Coordinator
Nashua Public Library
603-589-4610
Fax: 603-594-3457
carol.eyman@nashualibrary.org



GEORGE SCIONE



JAMIE ATKINSON

MORNINGS ARE LIVE AND LOCAL ON WCCM-AM 1110!

Jamie Atkinson and George Scione host **AM LIVE on WCCM** every morning from 7-9am.

Get a jump on the competition with all the news you need to know!

Join us every weekday morning from 7-9am on AM-1110 or listen online at www.1110wccmam.com

Whether it's politics, entertainment, news weather, traffic, attractions or events, your local morning briefing is right here on your conversation station, WCCM

- Street Level Coverage for Local News
- Local Weather
- Up to the Minute Local Traffic
- Interviews with Local Newsmakers
- Local Community Insiders

Town of Andover Employees Spread Holiday Cheer to Homebound Patients

Homebound patients cared for by Home Health VNA and HomeCare, Inc. will be receiving some very special deliveries this year thanks to employees who work for the Town of Andover. Employees from the town delivered beautifully decorated baskets filled with treats and personal items to bring holiday cheer to some of the agency's patients.

Each department of the Town of Andover created a basket for a homebound patient and filling it with comfort items and gift certificates from grocery stores. They also added special treats like soups, crackers, puddings and fruit cups. Each basket was thoughtfully decorated for the season. As the holiday season begins, baskets will be delivered to patient homes by the nurses and therapists of Home Health VNA and HomeCare, Inc.

"Our staff has begun distributing these baskets to our patients who have little or no family to share the holidays with," said Donna SanSoucie, Home Health Aide Manager for Home Health VNA. "We've had an incredibly emotional response from



the recipients, several of them were teary-eyed. One woman in particular did not want to open it right away; she plans on saving it for Christmas morning. She said that way she would have something to look forward to."

The Town of Andover Employees has been creating these baskets for several years, and each year they are received with incredible gratitude. The idea stemmed from the United Way's Elder Basket program.

News from Lawtown Boxing Gym

The Rocky Marciano Tournament had two winners and one lost. Jacob Solis won the 123lb open division to claim the title.

Felix Garcia won the sub novice division title in the 132lb weight class.

Jessy Fabian lost a close decision in the finals of the novice Super Heavy Weight Division.

Lawtown Boxing Gym had a drawing on Saturday, December 18, 2010. The event was a fundraiser to buy new equipment and help take care of some of the boxing gym's important expenses.

In attendance were some of the fighters who were training, staff members, and a few parents of fighters.

"We want to say thanks to everyone who participated for supporting a good cause," said Gloria E. Candelario, director of the gym. "We at the Lawtown Boxing Gym will not be able to continue this great cause without the support of so many people who have contributed in so many different ways."

The fundraiser was held at The Lawtown Boxing Gym located on 360 Merrimack Street, Lawrence, MA.

There were great prizes and among the winners Derek Silveira won the first prize which was a Sanyo TV 26" LCD.

Second prize was a GPS and the winner was Marissa Wolfe. Third prize was \$50.00 in cash which was won by Amy Brenon.

Holy Family Hospital Welcomes New Vice President of Finance Kevin Kilday

Seasoned healthcare finance executive Kevin Kilday joins Holy Family Hospital as the Vice President of Finance, effective December 13, 2010. As VP of Finance, Mr. Kilday will be directly

responsible for the hospital's entire revenue cycle and accounts receivable operations.

Mr. Kilday has worked extensively in the field of healthcare finance administration, and previously held senior

leadership positions at Catholic Medical Center, Lahey Clinic and Children's Hospital Boston. Most recently, he has served as interim Chief Financial Officer at Milton Hospital. He also has experience in evaluating physician network operating performance.

"Kevin is a well-known healthcare executive in our region, and brings in-depth knowledge, experience and talent necessary to support Holy Family's growth initiatives and financial goals," said Lester P. Schindel, President of Holy Family Hospital. "His reputation of solid financial management and shared vision for Catholic healthcare is an excellent fit for our organization. This is an exciting time for Holy Family Hospital and we are fortunate to have Kevin on our senior team as we continue our commitment to the community under Steward Health Care."

Kilday holds an MBA and BA from Boston University. He is also a member of Healthcare Financial Management Association and American College of Healthcare Executives. Kilday resides in Wilmington, Mass, with his family.

Noticias de Lawtown Boxing Gym

El Torneo Rocky Marciano tuvo dos ganadores y perdió uno. Jacob Solis ganó la división de 123 libras para reclamar el título.

Felix García ganó el título de la División Sub Novato en la categoría de 132 libras.

Jessy Fabián perdió una cerrada decisión en la final de la División de Novatos Super Peso Pesado.

Lawtown Boxing Gym tuvo una rifa el sábado, 18 de diciembre del 2010. El evento fue con el propósito de recaudar fondos para comprar equipo nuevo y sufragar algunos de los gastos importantes del gimnasio de boxeo. Entre los asistentes estaban algunos de los boxeadores que se entrenan, los miembros del personal, y algunos padres de los pugilistas.

"Queremos dar las gracias a todos los que participaron para apoyar una buena causa", dijo Gloria E. Candelario, directora del gimnasio. "Nosotros, en el Gimnasio de Boxeo Lawtown no seríamos capaces de continuar con esta gran causa sin el apoyo de tantas personas que han contribuido de muchas maneras diferentes."

El evento se celebró en el Gimnasio de Boxeo Lawtown ubicado en 360 de Merrimack Street, Lawrence, MA. Hubo buenos regalos y entre los ganadores Derek Silveira ganó el primer premio que era un televisor Sanyo de 26" LCD.

El segundo premio fue un GPS y la ganadora fue Marissa Wolfe. El tercer premio fue de \$50.00 en efectivo, que fue ganado por Amy Brenon.



When You're Ready to Quit. We're Ready to Help.

You don't have to quit smoking on your own. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345. We are here to help.

www.cancer.org
1.800.ACS.2345
Hope. Progress. Answers.
American Cancer Society

CASH4GOLD.COM

America's #1 Gold Buyer





1. Request Your **Free Kit**
2. Send **Pre-paid Refiners Pak**
3. Receive **Cash in 24 Hours**

Call 1-888-860-0642

Inc 500
2006 & 2007

Entrepreneur HOT 500
Listed #57

BBB RELIABILITY PROGRAM
BBBOnline



Lawrence Teachers' Union Raises \$2,300 for Charity

Following their successful holiday fundraiser, the Lawrence Teachers' Union (LTU) will donate \$2,300 to local area charities. The Lawrence Teachers' Union sponsored the party and collected contributions from the Lawrence Public Schools, Lawrence Administrators Association, and the City of Lawrence Administrative Support Staff Association.

"The past year has been hard for many families," said Frank McLaughlin, President of the Lawrence Teachers' Union. "It's great we were able to come together and give back to our community by helping those in need."

Bread and Roses, Lazarus House Ministries, Cor Unum, Neighbors in Need, the Salvation Army, and the Eagle-Tribune Santa Fund will each receive \$380.

"This year's holiday party was a big success," McLaughlin added. "I want to give special thanks to Superintendent Mary Lou Bergeron, the LTU Executive Board, AFT MA, the Claddagh Pub and Restaurant, as well as the many members and friends of the Lawrence Teachers' Union."

Crimeline's End Of The Year Crime

BY/POR RON PENCZAK
www.crimelinesnh.com

Let's begin the year by rewarding a good citizen of up to \$1,000 for identifying one or both males who entered J.C. Penney's store at the Rockingham Mall at Rockingham Park multiple times and stealing large amounts of clothing using garbage bags.

They have been caught on tape twice, the first time in July when they stole nearly \$7,000 worth of jeans and the second time in October when they swiped a number of St. John's Bay Polo shirts worth more than \$3,000.

The store's loss prevention officer reported to police that more than \$3,000 worth of Ladies Columbia jackets plus \$2,000 worth of sports apparel were taken

last month.

They enter and escape by using the upper entrance to J. C. Penney's and are believed to be part of an Organized Retail Crime gang.

If you have any knowledge about these crimes or know either male call Crimeline of Southern NH at 603-893-6600 or at 1-800-498-4040 or go online to www.crimelinesnh.com

Your call will be completely anonymous and you will be issued a secret number, known only to you and Crimeline. The caller could earn up to \$1,000. Please, if you know of any crime and who is responsible for it, be a good citizen and call.



Crimen de Fin de Año de Crimeline

Vamos a comenzar el año premiando a un buen ciudadano con \$1,000 por la identificación de uno o los dos hombres que entraron en tienda JC Penney's en el centro comercial de Rockingham en Rockingham Park y robaron grandes cantidades de ropa utilizando bolsas de basura.

Ellos han sido capturados en las cámaras de seguridad dos veces, la primera vez en julio, cuando se robaron cerca de \$7,000 por valor de pantalones de mahones y la segunda en octubre, cuando se robaron unas camisas de St. John's Bay por valor de más de \$3,000.

El oficial de prevención de pérdidas de la tienda reportó a la policía que más de \$3,000 fueron robados entre chaquetas de mujeres de marca Columbia y más \$2,000 en ropa deportiva fueron tomados el mes pasado.

Entran y escapan usando la entrada superior a JC Penney's y se cree que son parte de una banda organizada para robar en las tiendas.

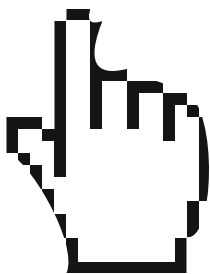
Si usted tiene algún conocimiento acerca de estos crímenes o conoce a alguno de estos hombres, llame a la línea Crimeline del Sur de NH al 603-893-6600

ó al 1-800-498-4040 ó visite el sitio www.crimelinesnh.com

Su llamada será totalmente anónima y se le emitirá un número secreto, conocido solamente por usted y Crimeline. La persona que llama puede ganar hasta \$1,000. Por favor, si usted sabe de algún delito y quién es responsable del mismo, sea un buen ciudadano y llame.

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE

RUMBONEWS.COM





When I am home ALONE

I feel safe. I am protected.
I have Life Alert®.



One touch of a button sends **help** quickly in the event of a medical emergency, fall, home invasion, fire or carbon monoxide poisoning.



Life Alert 

New!
Now we have two systems available:
Life Alert Classic for seniors
Life Alert 50+ for people 50+

For a FREE brochure call:
1-877-759-4916

For residents of Lawrence

Low cost
Lawrence Spay & Neuter Program

For Cats & Dogs

Lawrence Animal Control is joining forces with the MSPCA at Nevins Farm and The Merrimack River Feline Rescue Society to offer affordable spay-neuter surgeries and vaccines to the cats and dogs of Lawrence families in need of financial assistance.

Canine Spay or Neuter \$75

Services for Dogs include:

- Surgery
- DHLPP Vaccination (*distemper*)
- Rabies Vaccination (*proof of prior rabies required for 3 yr vaccination*)
- Microchip (*permanent identification*)
- Nail Trim

Contact the MSPCA at Nevins for an appointment at **(978) 687-7453 x6101**

Feline Spay \$50 Feline Neuter \$25

Services for Cats include:

- Surgery
- FVRCP Vaccination (*distemper*)
- Rabies Vaccination (*proof of prior rabies required for 3 yr vaccination*)
- Flea Treatment
- Deworming
- Physical Exam

Contact the Merrimack River Feline Rescue Society for an appointment at **(888) 495-7729**



The Merrimack River Feline Rescue Society
Caring for Cats in Need



mSPCA
Kindness and Care for Animals®
nevins farm

This program is made possible through a grant from the Massachusetts Animal Coalition. To learn more about the MAC and their license plate program, through which this grant was awarded, visit their website at www.massanimalcoalition.org.



Holy Family welcomes Dr. Anthony R. Conti

Office now open 7 a.m. to 7 p.m., including walk-ins and same-day appointments

Holy Family Hospital and Methuen Medical Group announce the relocation of Anthony R. Conti, DO, a Family Physician, to the offices of the Methuen Medical Group at 33 Lawrence Street in Methuen, Mass.

With Dr. Conti now on staff, Methuen Medical Group can accommodate patient visits on weekdays from 7 a.m. to 7 p.m. The office also welcomes walk-in patients and same-day appointments.

Dr. Conti is relocating his practice from New England Medical Group in Andover, Mass. He has more than 20 years of experience and brings a wide range of expertise in adult health maintenance to the growing physician practice. More recently, he was affiliated with Fallon Clinic in Sturbridge, Mass. Dr. Conti is a graduate of the University of Health Sciences

College of Osteopathic Medicine in Kansas City, Mo., and completed his family medicine residency at The University of Massachusetts Medical School. During his residency, Dr. Conti provided primary and urgent care in a rural family health center. He is a member of the American Academy of Family Physicians and the Massachusetts Medical Society.

"Methuen Medical Group shares my vision of patient-focused care and has an established reputation for offering high-quality care while catering to the needs of our patients," said Dr. Conti. "Access to primary care is a critical issue in our country today. Methuen Medical goes above and beyond by providing expanded office hours, outstanding personal attention and comprehensive family medicine."

■ CONTINÚA DE LA PAGINA 17

CREDITO: SBA Anuncia Nuevas Iniciativas para Aumentar Préstamos en Comunidades con Dificultad para Obtener Crédito

sabemos que existen en cuanto a los retos que encaran los propietarios de negocios pequeños", dijo Mills. "Primero, para añadir más incentivo para hacer más préstamos pequeños en esas comunidades, estamos proporcionando un proceso más simplificado para los prestamistas, además de la garantía regular 7(a). Segundo, estamos dando pasos para aumentar la cantidad de lugares en los que los propietarios de negocios pequeños en esas comunidades donde es difícil obtener crédito puedan recibir un préstamo. Y también, con el Community Advantage, nos estamos asegurando de que esté disponible la asistencia adicional que algunos prestatarios puedan necesitar en cuanto a ayuda técnica y gerencial".

Mills agregó que las nuevas iniciativas de préstamos concuerdan con la misión central de la agencia de apoyar el crecimiento de los pequeños negocios y a la creación de empleos, y con la metas del

nuevo Consejo Asesor sobre Comunidades con Dificultades para Obtener Crédito que se anuncia hoy.

"Muchos empresarios y dueños de negocios pequeños en todo el país tienen un potencial enorme para impulsar el crecimiento económico y crear empleos con buenos salarios en sus comunidades locales, pero con demasiada frecuencia encaran dificultades para desarrollar ese potencial", dijo Hughes, quien presidirá el concilio. "Me entusiasma mucho ser parte de este esfuerzo para fortalecer el vínculo entre esos empresarios y la amplia variedad de recursos de la SBA. La asistencia de la agencia desempeñó un papel crucial en mi propio éxito, y estoy muy interesada en hacer todo lo que pueda para ayudar a asegurar que otros tengan acceso a las mismas oportunidades".

El nuevo Concilio Asesor sobre Comunidades con Dificultades para

■ CONTINÚA DE LA PAGINA 4

DÍAZ: Desde Mi Esquina

asesinatos que estamos experimentando este año. Bueno, el año pasado tuvimos nueve, mientras que había un departamento de policía completo. En 2010 había el mismo número de muertes violentas con menos oficiales.

Dudo que estas muertes pudieran haberse evitado si tuviésemos un oficial de policía parado en cada esquina. Una percepción común es que la delincuencia ha aumentado enormemente, pero los números

revelan que no es así. Chief Romero dijo que están subiendo y seguirá aumentando y la diferencia es la capacidad para investigar los crímenes que han ocurrido y evitar que otros sucedan.

"No importa cuándo respondemos a un delito una vez que se ha cometido. Hoy en día estamos reaccionando al crimen en lugar de prevenirlo," dijo el Jefe de Policía Romero.

■ CONTINUES FROM PAGE 15

MONTESINO: Tumbling Walls Part II: Don't ask, don't tell, don't fret

years ago, seems hard to believe today. The world, as envisioned and feared by those who opposed the new status quo, has not come to an end. Gay folks were committed or not to each other before, and now they had the choice to make that commitment official and legal. And I am sure that some of them are still committed to each other or not committed to each other like the rest of us. Marriage in the United States, as it has been reported recently in the press, is falling out of favor for many of us.

In Massachusetts, and perhaps elsewhere, there have been same-sex marriages and same-sex divorces. I don't have the actual numbers, but I seriously doubt that the fifty percent divorce rate in the opposite-sex marriage population escapes the same-sex group. I have no idea what that rate is, but being human means that there is pain, conflict and breakdowns in their lives as there is in ours. Same sex-marriage is not immune to the ailments of opposite-sex marriage. Which brings me to the recent congressional decision to end the famous "don't ask-don't tell" military service law.

For the past two hundred years or so, the United States has been involved in many big and small wars all over the world. To believe that the participants and casualties in those conflicts have all been straight is to believe in the tooth fairy. They were never asked and nobody told when compulsory military service

was the law of the land. They simply fought and died. This belated recognition is so important that it will have an impact beyond the military.

I am not militaristic by nature and it bothers me to think that you have to join the Armed Forces in order to have your sexuality accepted and respected. It seems to me that doing away with this civil right infringement is going to affect the working place and will make our civilian life freer of prejudice and homophobia. It won't be fast; it will not be universal. At least not for a while. But it will happen nevertheless. How, I ask, is a supplier to an armed force that respects sexual orientation going to violate the rules that its customer does not?

The walls isolating a part of our population because they have a different sexual orientation are tumbling. This is not about five distant states allowing same-sex marriage. Military bases in the United States are all over the land. To presume that your base is free of the diversity of sexual orientation that peppers the land everywhere else is not only unreal, it is also foolish. We are moving away from "don't ask don't tell" to a new policy: don't fret. These folks have been working hard, risking their lives, paying taxes, like the rest of us. It is about time to let them be whatever they are. It is their lives and they have full rights to live it the way they want it. That is the American way.

Have a happy new year!

And that is my point of view today.

Obtener Crédito consistirá de 20 miembros provenientes de todo el país. Durante las próximas semanas, la SBA aceptará nominaciones para miembros del concilio. Los miembros proporcionarán un vínculo esencial entre la SBA y los negocios pequeños en comunidades en las que tradicionalmente resulta difícil obtener crédito. Se espera que los miembros reflejen una variedad de sectores clave, incluidos propietarios de negocios, banca y finanzas, desarrollo comunitario, instituciones no lucrativas y académicas. Las nominaciones para miembros del concilio se pueden enviar a underservedcouncil@sba.gov.

Hughes es originaria de Nebraska y comenzó su carrera profesional en la radio en 1969 en la estación KOWH, de propiedad afroamericana. Se mudó a Washington,

D.C. como conferencista en la Escuela de Comunicaciones de la Universidad Howard, y trabajó en varias estaciones locales antes de que junto a su ex esposo adquiriera una pequeña estación de D.C. y la convirtiera en Radio One. Más tarde, Hugh compró la parte de su esposo y se convirtió en dueña única, y tuvo incluso que mudarse una vez a la estación para poder sobrevivir. En la actualidad Radio One es propietaria de 52 estaciones de radio en los mercados más importantes del país, y es la cadena radial de propiedad afroamericana mayor del país. En enero de 2004, Hughes lanzó TV One, una estación de televisión por cable que transmite especialmente para la comunidad afroamericana.

Join Our Community in the Fight Against Cancer

Start a team • Volunteer
Honor cancer survivors and caregivers



For details contact the
American Cancer Society:
1.800.227.2345
relayforlife.org

SOUTH LAWRENCE EAST FULL SERVICE COMMUNITY SCHOOL

Project FOCUS

Families in Our Community United for Success

Project FOCUS Kick Off Event Invitation

Date: January 6, 2011
 Time: 6:00 to 8:00 PM
 Location: South Lawrence East School
 Address: 165 Crawford St. Lawrence, MA 01843

Join us on Thursday, January 6, 2011 at the South Lawrence East School 6:00 to 8:00 PM to learn more about our FREE programs that will begin on Tuesday, January 11, 2011!

Snacks will be served

AFTER SCHOOL PROGRAMS

- Amigos Mentoring Program
- At Boys & Girls Club
- Athletics
- Dental Fluoride & Sealant
- Detention & Academic Support
- Family Literacy Program
- Family Preservation
- Homework Club
- Homework Prep/Tutoring
- Legos, Knex Math & Science
- Math Skills
- Movies & Books
- National Junior Honor Society
- Nutrition Program
- Rowing Program
- Saturday Wellness Program
- Social Skills
- STEM
- Street Smarts
- Student Council

Book Appraisal Event

Wednesday, January 19
 5:30 p.m. Ten local history authors will speak about their books.
 6:30 p.m. Ken Gloss of Brattle Book Shop and Antiques Roadshow will speak about the history of books and the history in books. Afterwards he will conduct an appraisal of books, documents and manuscripts. Admission is \$10 per person. Snow Date is January 26.
 Buttonwoods Museum, 240 Water Street, Haverhill 978-374-4626 www.haverhillhistory.org

CITIZENSHIP PREPARATION CLASSES

Enrollments are now being taken for citizenship preparation classes held either on Wednesday mornings or Thursday evenings at the Asian Center, 1 Ballard Way, Lawrence, MA 01843. Morning classes cost \$50 for a ten-week session and run from 9 AM to 11 AM. Evening classes held from 6 PM – 8PM have no fee as they are funded through the Department of Elementary and Secondary Education.
 Classes are open to anyone interested in preparing to become a US citizen. Classes will cover US government and history and practice questions for the citizenship interview. Call the Asian Center at 978-683-7316 x 11 or check out the Asian Center's website at www.asiancentermv.org for directions and more details.

Cursos de Computación gratis en NECC para desempleados

Northern Essex está invitando a los trabajadores desempleados que estén interesados en fomentar sus conocimientos de informática mediante la adopción de uno de los dos cursos de tres créditos que ofrecen.

Los cursos - Informática Para Principiantes y Aplicaciones Informáticas - se impartirán los martes por la noche, a partir de 25 de enero 2011, en la nueva ubicación de la universidad en Lawrence, NECC Riverwalk, 360 Merrimack St.

"A muchos de los trabajadores despedidos se les dificulta su búsqueda de empleo debido a la falta de experiencia con la computadora", dijo Chuck Phair decano asistente de la universidad de las artes, comercio, comunicaciones y tecnología. "Estos cursos gratuitos les ayudará a mejorar sus conocimientos de informática, dándoles las herramientas para buscar y conseguir un empleo."

Informática Para Principiantes es un curso introductorio que ofrece una visión general de un ordenador personal. Los temas que se tratarán incluyen el uso del sistema operativo Windows, gestión de archivos, seguridad, bases de procesamiento de textos, la World Wide Web y sus recursos, incluyendo correo electrónico, navegadores web y sistemas de búsqueda.

Aplicaciones Informáticas es un curso intermedio que presenta aplicaciones de software para presentaciones con gráficas, hojas de cálculo electrónicas, y el manejo de bases de datos y se expande en el procesamiento de palabras y sistemas operativos.

Charles Diggs, director de servicios de matrícula de la universidad, está trabajando con una serie de organizaciones comunitarias y agencias de servicio incluyendo el Centro de Carreras ValleyWorks de Obras del para reclutarestudiantes. "Estamos buscando a los trabajadores desplazados, clientes del Departamento de Transición, amas de casa desplazadas, y veteranos", dijo Diggs.

Es necesario que sepa leer inglés. Los interesados están invitados a contactar a Jill Palermo en Servicios de Matrícula al 978-556-3735 ó jpalermo@necc.mass.edu.

Free Computer Courses at NECC for Unemployed

Northern Essex is looking for unemployed workers who are interested in boosting their computer skills by taking one of two three-credit courses offered for free at the college.

The courses - Computer for Beginners and Computer Applications - will be taught on Tuesday evenings, starting January 25, 2011, at the college's new Lawrence location, NECC Riverwalk, 360 Merrimack St.

"Many laid off workers are being held back in their job searches because of a lack of computer experience," said Chuck Phair the college's assistant dean for arts, business, communications and technology. "These free courses will help them upgrade their computer skills, giving them the tools to find and land a job."

Computers for Beginners is an introductory course providing an overview of a personal computer. Topics to be

covered will include the use of the Windows operating system, file management, security, word processing basics, the World Wide Web and its resources including email, web browsers, and search engines.

Computer Applications is an intermediate course that introduces application software for presentation graphics, electronic spreadsheets, and data base management and expands on word processing and operating systems.

Charles Diggs, the college's director of enrollment services, is working with a number of community organizations and service agencies including the Valley Works Career Center to recruit students. "We're looking for displaced workers, Department of Transition clients, displaced homemakers, and veterans," said Diggs.

The ability to read English is required. Those interested are invited to contact Jill Palermo in enrollment services at 978-556-3735 or jpalermo@necc.mass.edu.

CONTINUES FROM PAGE 19

DÍAZ: From My Corner

have been hearing how crime is escalating in Lawrence, so we met with Police Chief John J. Romero last week to find out the seriousness of the situation. He gave us some details to clarify how today numbers compare to a few years ago. For example, when he arrived here, crime was rampant with approximately 4,000 criminal offenses each year. Little by little, those figures were reduced to around 1,700 last year.

The improvement was because we were preventing crime through the establishment of a drug unit, auto theft unit, gang unit, etc. With the decrease of 51 officers, these units were dismantled.

Chief Romero has seen a marked increase in crime and expects to end the year with about 2,200. When it comes to murders, the common cry is that if we had more officers there would not be as many

homicides as we are experiencing this year. Well, last year we had nine murders while we had a full police department. In 2010 we had the same number of violent deaths with fewer officers.

I doubt that any of these deaths could have been prevented even if a police officer was standing in every corner. A common perception is that crime has increased tremendously, but the numbers revealed that it is not so. Chief Romero said they are going up and will continue to increase and the difference is the ability to investigate crimes that have occurred and prevent others from happening.

"It doesn't matter when we respond to a crime once it has been committed. Today we are reacting to crime instead of preventing it," said Chief Romero.



IS YOUR PRODUCT IRRESISTIBLE?

Let's talk about spreading the word!

Rumbo is a FREE bilingual (English-Spanish) newspaper published four (4) times a month by SUDA, Inc.

PUBLICATION DATES:
 1st, 8th, 15th & 22nd of Every Month

The secret is out... Rumbo Tells Everybody!

ADVERTISING SALES 978.794.5360

\$3,000 de subvención ayuda a Lazarus House

Lazarus House Ministries, Inc. ha sido galardonado con una dádiva de \$3,000 de Merrimack Valley General Fund, un fondo del Essex County Community Foundation (ECCF). Lazarus House utilizará los fondos de subvención para proporcionar alimentos a familias necesitadas.

ECCF se estableció en enero de 1999 para incrementar la filantropía local y proporcionar apoyo a las organizaciones sin fines de lucro ubicadas y sirviendo en el Condado de Essex. La Fundación ofrece asistencia filantrópica, concesión de subvenciones, asuntos fiscales y experiencia con impuestos para ayudar a que individuos y organizaciones participen con mejores donaciones caritativas. Los administradores de ECCF apoyan a más de 100 fondos de beneficencia con sus más de \$18 millones en activos, y desde su creación ha otorgado

cerca de \$11 millones en subvenciones a organizaciones locales. La misión de la Fundación es "conectar a las personas, ideas y recursos para el bien común".

El Merrimack Valley Fondo General (MVGF) es un fondo permanente en ECCF sirviendo a agencias en el Valle de Merrimack. El fondo fue establecido cuando el Merrimack Valley Community Foundation se fusionó con ECCF en el 2004. El MVGF asiste todos los campos de interés, incluyendo las Artes y Cultura, Educación, Servicios Sociales y de la Comunidad y Servicio de la Juventud.

Para obtener más información acerca de Lazarus House, por favor visite www.lazarushouse.org.

Para obtener más información acerca de The Essex County Community Foundation, por favor visite www.eccf.org.

■ CONTINÚA DE LA PAGINA 12

BOLSILLO: Cinco formas de impulsar su salud financiera en 2011

dinero.

- Sea responsable financieramente - ¿Qué es lo que realmente necesita? ¿Qué es lo que realmente quiere? En estos días, es difícil tenerlo todo, por lo que necesitamos evaluar nuestras vidas para determinar de qué podemos prescindir. ¿Es necesario comprar el almuerzo en el trabajo todos los días, o cuenta con una cocina, donde se puede mantener pan y carnes de fiambre? ¿Necesitamos 20 canales de HBO, cuando nunca hay nada bueno que ver? Ahora vivimos en tiempos frugales y debemos ajustar nuestra

conducta a fin de sobrevivir y llegar a ser financieramente saludables.

Luis Scatigna es un planificador financiero certificado, presentador de radio nacional y autor de El Médico Financiero: Cómo curar sus problemas de dinero y Ampliar la Salud Financiera (www.thefinancialphysician.com). Lou es invitado frecuentemente en programas de televisión nacionales y locales, y ha sido citado en cientos de publicaciones y sitios Web.

Sindicato de Maestros de Lawrence dona \$2,300 para caridades

Después de su exitosa recaudación de fondos durante las Navidades, el Sindicato de Maestros de Lawrence (Lawrence Teachers' Union - LTU) donará \$2,300 a organizaciones benéficas locales. El Sindicato de Maestros de Lawrence patrocinó la fiesta y recaudó en las Escuelas Públicas de Lawrence, la Asociación de Administradores de Lawrence y la Asociación del Personal de Apoyo Administrativo de la Ciudad de Lawrence Asociación de Personal.

"El año pasado ha sido difícil para muchas familias", dijo Frank McLaughlin, presidente del Sindicato de Maestros de Lawrence. "Es genial que pudieron unirse y contribuir a nuestra comunidad ayudando a los necesitados."

Bread and Roses, Lazarus House Ministries, Cor Unum, Neighbors in Need, the Salvation Army, y el Eagle-Tribune Santa Fund cada uno recibirá \$380.

"La fiesta de este año fue un gran éxito", añadió McLaughlin. "Quiero agradecer especialmente a la superintendente Mary Lou Bergeron, el Concejo Ejecutivo de LTU, el Claddagh Pub y Restaurante, así como los miembros y amigos del Sindicato de Maestros de Lawrence".

■ CONTINÚA DE LA PAGINA 10

ALDERMAN: Determine mejorar sus finanzas

- Wealth Watchers aplica las técnicas de Weight Watchers a la administración de las finanzas personales (www.ewealthwatchers.com).
- MyFICO.com (www.myfico.com/CreditEducation) explica los pormenores de los informes crediticios y las calificaciones de crédito.
- What's My Score (también administrado por Visa) brinda consejos sobre las maneras de mejorar su calificación de crédito (www.WhatsMyScore.org).

Jason Alderman dirige los programas de educación financiera de Visa. Para seguir a Jason Alderman en Twitter: www.twitter.com/PracticalMoney.

Organizan Padres, Maestros de Escuela Arlington

BY ALFONSO GARCÍA
Parent & Engagement Facilitator, LPS

La Escuela Arlington de Lawrence llevó a cabo elecciones para formar una nueva Organización de Padres y Maestros el 16 de diciembre del 2010 en el Complejo Escolar Arlington. El proceso de votación fue democrático, ordenado y bien organizado.

Cuatro padres fueron elegidos de un panel de nueve candidatos. Los resultados fueron: Juan Vera, presidente; Alejandro Garibay, vicepresidente; Betty Osorio, secretaria; y Ruth Reyes, tesorera.

El Equipo de Participación de los Padres creó un folleto atractivo con las funciones y responsabilidades de cada posición en el PTO, una boleta de votación con fotos de los candidatos y un llamativo cartelón con fotos e información de los candidatos, invitando a los padres a participar. Antes de la votación, los padres tenían que inscribirse para votar dando su información de contacto y el nombre de su estudiante a la comisión electoral. Entonces recibieron orientación sobre el proceso de votación y la importancia de tener una organización de padres y maestros en la escuela.

La Organización de Padres y Maestros de la Escuela Arlington es una realidad, pero esto es solo el primer paso. Ahora estamos comprometidos más que nunca, a seguir trabajando fuerte para entrenar a los oficiales del PTO y mantener la organización sana, unida y en continuo crecimiento.

El equipo del Complejo Escolar Arlington que trabajó para incrementar la participación de los padres fue: Heidi Price, Juan Rodríguez, Mehida González, Haydeé Cuadrado, y Julia Jorge.

■ CONTINÚA DE LA PAGINA 9

ESCUELA: Estado aprueba ampliación de la Escuela Charter

validan nuestro éxito académico. El apoyo de más de mil padres de familia en nuestra lista de espera también afectó la decisión de la Junta. Estamos muy contentos de que seremos capaces de ofrecer a más de 200 familias la oportunidad de una experiencia escolar tipo "charter". Esta decisión tendrá un impacto directo en nuestra capacidad de ampliar nuestra asociación con instituciones de educación superior. Estas asociaciones mejoran el desarrollo de nuestro modelo de ciencia universitaria en la escuela media y nuestros esfuerzos para aumentar el Instituto de Maestros Urbanos de la escuela. El Instituto ofrece un internado de un año a candidatos a una Maestría matriculados en un programa de educación."

“WHEN I HAVE AN
ASTHMA ATTACK
I FEEL LIKE A FISH
WITH NO WATER.”

—JESSE, AGE 5



ATTACK ASTHMA. ACT NOW.
1-866-NO-ATTACKS
WWW.NOATTACKS.ORG



EDITOR @
RUMBONEWS.COM

■ CONTINUES FROM PAGE 11

HOSPICE: Brothers Raise Funds for Merrimack Valley Hospice House

last year. She was an important part of their life, attending each of their karate belt ceremonies.

“The boys were touched by the kindness of the nurses and staff, how beautiful the house was and they wanted to do something to give back,” said their mother, Amanda Langlois. “The staff at Merrimack Valley Hospice House welcomed the boys with open arms, encouraging them to visit as long as they wanted.”

“We were happy that our Great Grammy had somewhere so nice to be before she went to heaven,” said Trevor.

Merrimack Valley Hospice, the leader in hospice care for more than 30 years, provides comprehensive comfort care and palliative services to patients nearing the end-of-life. Using an innovative team approach Merrimack Valley Hospice offers physical, social, spiritual and emotional care for patients and grief and bereavement support for families, wherever they call home; in their own home, an assisted living or skilled nursing facility. The Merrimack Valley Hospice House, opened in June 2009, is a unique in-patient residence for patient in need of a level of care that cannot be provided in another non-acute setting.

The agency is affiliated with Home Health VNA and HomeCare, Inc. Together, the three agencies serve more than 90 communities throughout the Merrimack Valley and Southern New Hampshire. For more information, visit www.MerrimackValleyHospice.org

■ CONTINÚA DE LA PAGINA 15

MONTESINO: Paredes que se desmoronan parte II: “No pregunten, no digan, no se preocupen”

nuestra casa está libre de la diversidad de orientación sexual que abunda en todo el país no es solamente iluso, es también tonto. Nos estamos alejando de “no pregunte, no diga” y nos acercamos a otra política: “no se disguste.” Estas personas han trabajado duramente, han arriesgado sus vidas y pagan impuestos como lo hacemos los que no somos gay. Es hora de dejar que sean lo que son. Son sus vidas y tienen el derecho absoluto de vivirlas como lo desean. Esa es la forma estadounidense.

Tenga un año feliz.

Y ese es mi punto de vista hoy.

■ CONTINUES FROM PAGE 12

WALLET: 5 Ways to Boost Your Financial Health In 2011

heard nationwide. “The truth is, everyone can improve their financial health by using the following five tips, and they don’t have to make a dime more than they are making today in order to feel more financially healthy.”

Scatigna’s tips include:

- **Calculate Your Net Worth** -- If you want to get healthy, you need a checkup. Your net worth tells you how financially healthy you are right now, so you know where you’re starting. Here’s how you do it: Take a piece of paper and make two columns. On the left side of the paper list the value of all your assets and on the right side the balances of all your loans, using the totals from the end of 2009. Now, subtract your total debts from the total value of your assets and you arrive at your net worth, the exact amount of money you would have if you liquidated all your assets and paid off all your debts. The goal is to grow your net worth each and every year.
- **Prepare a Budget** -- Take another piece of paper, and make two columns, one for monthly expenses and one for annual expenses. On top of the page list all your sources of income (wages, interest, dividends, odd jobs, etc.). Total up all your

income. Now list every expense in your life as accurately as you can. Make sure you keep track of your cash expenditures, like those Starbucks coffees and lunches at work. Spend one month writing down every penny you spend. Now, total up all your expenses, and then subtract your expenses from your income. If you’re in the hole, it’s time to reduce your spending. If you’re ahead, now you have an idea of how much you might be able to put away and save every month. The truth is that most families can cut 5 to 10 percent of their monthly expenses without too much trouble.

- **Manage the Money Together** -- If you’re married, it’s imperative that you manage the money as a couple. In most families either the husband or the wife handle the monthly bills, but that often leads to miscommunication and overspending. Sit down together and pay the bills and discuss with each other how you can reduce the household expenses. Review bills for accuracy and resolve to pay down the balances as fast as possible. Review each investment account statement for performance and risk. Doing it together ensures fewer crises and more savings.
- **Learn More About Money** -- The majority of Americans have little knowledge

about finances, so they make costly mistakes. There are many books and websites that you can read to learn the basics about investing, buying cars and homes, insurance, the different types of mortgages, and credit cards. Knowledge is power, especially when it comes to your money.

- **Be Financially Responsible** -- What do you really need? What do you really want? These days, it’s difficult to have both, so we each need to evaluate our lives to determine what we can do without. Do you need to buy lunch at work every day, or does your break room have a kitchen where you could keep a loaf of bread and lunchmeat? Do we need 20 HBO channels, when there’s never anything good on, anyway? We now live in frugal times and must adjust our behavior in order to survive and become financially healthy.

Louis Scatigna is a Certified Financial Planner, national radio talk show host and author of *The Financial Physician: How To Cure Your Money Problems and Boost Your Financial Health* (www.thefinancialphysician.com). Lou is a regular guest on both national and local television programs and has been quoted in hundreds of publications and Web sites.

■ CONTINUES FROM PAGE 13

PETS: Acting Locally to Rescue Homeless Pets

understand how the animals are assessed for health and behavior before agreeing to take them in to try to place them. And we believe that it makes the most sense to help shelters in closer proximity first.

At the same time, we respect shelters that opt to transport dogs from the south. Responsible shelters do their homework to ensure that the rescues from which they get their dogs are good places that care for their animals. They build a relationship with the staff and continue to assess animals after they’ve arrived. If you choose to adopt a dog from one of these shelters, great! Just make sure to get as much information as possible when adopting, and make sure that the animal has been thoroughly tested for both health and behavior before taking her home.

If you choose to adopt a southern dog online, we urge you to reconsider, and instead adopt from a shelter or rescue group where you can meet the dog in advance. Here are our words of warning when it comes to online dog rescue, because there is no guarantee that what you read online is true:

- What’s advertised as a “rescue” could really be a disreputable breeder (sometimes called a puppy mill because they breed puppies as if in a factory). Some places post photos and a sad story online about a dog that they will ship to you for a mere \$500, plus the cost of transportation. You should wonder where this money is going!
- Do research and make sure you know who you are dealing with—ask the rescue for references from local veterinarians and previous adopters. If possible, it is always better to meet the rescue staff in person and view the kennels where the

dogs are living. Don’t rely on photos alone.

- Do not be fooled by “death clock” tallies that appear on websites that state “this dog will be euthanized in 3 days.” These are intended to solicit feelings of guilt and quick placements for dogs that may not be adoptable. Responsible rescues and shelters do not use this cheap tactic.
- This is obvious, but not all dogs are the same. Some dogs are under-socialized with people and other animals, or might have aggressive tendencies. The only way to be sure that a dog has the personality you’re looking for is to meet it in person. You should also ask how

the rescue assesses behavior and health, and if they have a policy for taking the dog back if it’s not a good match. The most important goal in rescuing a dog is that she stays with you, so know in advance what will be the best fit for your family, and make sure that’s who you’re adopting.

Please contact the MSPCA at Nevins Farm if you have any questions about out transport practices or to learn more about our dogs available for adoption: (978) 687-7453 x 6101. We’re also happy to refer you to other great adoption centers in the area if you don’t meet your perfect match here.



WOW!

Home Security System!

\$850 Value! ONLY \$99!

Call Now and Help Protect Your Family!



Protect Your Home

1-888-687-3975

At no cost to you for parts and activation with only a \$99 installation fee and the purchase of alarm monitoring services. Call for Terms & Conditions.

CONTINUES FROM PAGE 10

ALDERMAN: Resolve to improve your finances

For a month or two, write down every cent you spend: rent, food, gas, clothes, cable, insurance (health, auto, home), 401(k) contributions, entertainment – everything. The list will probably be eye-opening. Along with the usual suggestions like brown-bagging lunch more often and fewer to-go coffees, try these relatively painless ways to trim expenses:

- Pay bills on time and send at least the minimum amount due. You'll avoid late fees and related interest rate increases, and it will improve your credit score.
- Balance your checking account regularly and use in-network ATMs to avoid fees.
- If your employer offers flexible spending accounts, use them to pay health and dependent care expenses with pretax dollars. If you're in the 25 percent tax bracket that means expenses you'd have paid for anyway will cost 25 percent less.
- Reduce energy bills by turning down the thermostat, weatherproofing your home, turning off "energy vampire" appliances when not in use and buying energy-efficient appliances.
- Raise insurance deductibles and shop around for better rates.

With the money you save, start paying down debts more quickly. One strategy that often works is to list all outstanding balances and their corresponding interest rates. Then each month pay the minimum amount due on each account – except pay as much as possible on the highest-rate account or loan. Once it's paid off, move to the next-highest-rate account, and so on.

At the same time, start building an emergency fund. Although the ideal of having six to nine months' worth of expenses saved may sound insurmountable, don't be discouraged. Start slowly with a few dollars each month. It won't be missed and might just save you from needing an expensive short-term loan to cover emergency car repairs or another unexpected bill.

And finally, look to the future. Buying a home, paying for college and retirement are all big-ticket items that require sound budgeting and credit management skills. Here are several helpful resources:

- Find free budgeting tools, including interactive budget calculators, at the government's www.mymoney.gov, the National Foundation for Credit Counseling (www.nfcc.org), Mint.com (www.mint.com) and Visa Inc.'s Practical Money Skills for Life (www.practicalmoneyskills.com/budgeting).
- Wealth Watchers applies techniques gleaned from Weight Watchers to personal financial management (www.ewealthwatchers.com).
- MyFICO.com (www.myfico.com/CreditEducation) explains the ins and outs of credit reports and credit scores.
- What's My Score (also run by Visa) offers tips on ways to improve your credit score and a free credit score estimator (www.WhatsMyScore.org).

Jason Alderman directs Visa's financial education programs. To Follow Jason Alderman on Twitter: www.twitter.com/PracticalMoney.

si tu cuerpo es un templo, hazlo merecedor de tu veneración.

eliminating racism
empowering women
ywca

ADOPT A PET

MSPCA-METHUEN & RUMBO COOPERATIVE
EDUCATION COLUMN

Milo

Horse, Male: Milo is a 13 year old Dutch Warmblood. He has an extensive dressage background, and will need a strong rider to handle his big moves. He is good for the Farrier and for trailering, and recently attended our Horses Helping Beach Ride, where he had a great time walking on the beach. If you are interested in adopting please email Barnstaff@MSPCA.org or call 978-687-7453 x 6113.



Thunder

Steer: Thunder is a very handsome 4 year old Simmental steer. We would love to see him go to a home with a herd. He will need an experienced cow owner. If you are interested in Thunder, please give us a call at 978-687-7453 Ext. 6113 or e-mail us at Barnstaff@mspca.org.



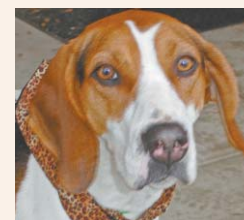
Nala

Female, Shar Pei/Pit Bull Terrier Mix: An adoptable dog in Methuen, MA: Nala is a three year old girl whose owner lost their job and couldn't afford to keep her. She likes active playful dogs and possibly cats. Children age 10 and older are recommended.



Ruger

Tree Walking Coon Hound, Male: Ruger is 1.5 years old. In his previous home he spent most of his day outside and was crated indoors. His owner thought he was too much to handle. In his ideal home Ruger would be best in a home that was in a more rural area. He prefers a quieter peaceful environment and would love to have a family where people were home often and he wasn't left alone a lot. He may benefit from living with another dog that is social and well adjusted. Living with a cat is probably OK and older children as well.



Bubbles

Pit-bull: Bubbles is a playful high energy girl who is 1 year and 4 months old. She is friendly, happy-go-lucky and hyper at times. Bubbles considers herself a lap dog and is very affectionate. She loves her toys and exercise. Bubbles would benefit from a basic manners class. She will also need some patience and consistency in housetraining. This girl likes other dogs and would be happy to have someone to play with. Bubbles lived with a cat and did like to chase it so either a dog savvy cat or no cats are best, or older dog experienced kids are best.



Ferrets

Looking for a new buddy? We have many playful, funny ferrets available for adoption - whether you're looking for a playmate for your ferret at home, a new pair to take home, or just a single guy to call your own - we've got them all! These are wonderful, clean, affectionate animals that bond who love their people.



SAVE LIVES: get your pet spayed or neutered Reduced SNAP fees are made possible through generous donations of time and resources by participating veterinarians who believe in the importance of spaying and neutering as part of a complete pet health care program.

**COURAGE. COMMITMENT.
THE WILL TO SURVIVE.**

**You have what it takes
to quit smoking.**

**Veterans, get FREE nicotine patches
to help you quit for good!**

**1-800-Try-To-Stop (1-800-879-8678)
Fight4YourLife. Quit now.**



Henry's

Jewelry & Awards

- En venta y reparaciones somos los **NUMERO 1**
- Empeñamos sus prendas al mejor precio.
- Que su recuerdo se mantenga con una joya de Joyería Henry.
- Sin importar el evento, motivo o lugar, aquí el diseño que buscas lo encontraras.
- **Trofeo, placas, medallas y todo tipo de artículos para premiación.**
- **Precios especiales para torneos y todo tipo de evento deportivo.**



77 Essex St., Lawrence MA 01840 | Tel. 978-686-1012 | Tel. 978-685-1664

O'de Photography & Art

Deshni Pillay • Onelio Espinal

Event Photography & Paintings

Weddings
Birthday Parties
Any Event

Tel. 978.397.1826

dish NETWORK **BEST OFFER EVER!**

Over 120 Channels

\$19.99 Month
For 12 Months

Call Now!
Over \$400
New Customer Bonus!

1-877-327-3136

*Requires qualifying commitment and a valid major credit card. Satisfactory credit score required. Call for full details and disclaimer or visit us @ <http://www.4digitaltv.com/disclaimers.html>

stamps.com An approved licensed vendor UNITED STATES POSTAL SERVICE® PC Postage

Your Desktop

Post Office™

1 Click **2 Print** **3 Postage**

Print official U.S. postage right from your PC and printer.

- ▶ Never go to the Post Office™ again!
- ▶ Print exact postage and address in one step.
- ▶ The fastest, easiest way to send letters and packages.
- ▶ Save up to 80% compared to a postage meter.

4-week trial plus \$100 Offer To get the offer, you MUST enter the promo code **print343** www.stamps.com/1000

NEW OFFICE LOCATION 211 Broadway Methuen, MA 01844

CREDIBLE & CONFIDENTIAL INVESTIGATIONS

Harry Maldonado
DETECTIVE

New Office Number: 978-688-0351
Cell: 978-873-0559
hminvestigations.com

rumbonews.com

simplicitysofas

FURNITURE THAT **F.I.T.S.**
Furniture In Tight Spaces

Order your FREE catalog and FREE fabric swatches online at www.simplicitysofas.com/freedelivery131.

Custom-built in High Point, NC. 100 in-stock fabrics available. Large and small sofas fit through narrow doors and stairways. Assembles in 15 minutes with no tools. Ships in 4 weeks.

SIMPLICITY SOFAS
www.simplicitysofas.com/freedelivery131

Show them you remember

bouquets & arrangements starting from **\$29⁹⁹**

Offer ONLY available at proflowers.com/remember or call 1.888.650.6157

We deliver to homes and businesses anywhere in the U.S.

AmericanAutoProtection.com

Never Pay for Expensive Auto Repairs Again!*

If your car breaks down, you choose the repair shop, we'll cover the bill!

Electrical System \$1,200 Transmission Job \$3,000
New Engine \$4,000 Air Conditioner \$2,355

- ✓ New & Used Vehicle Coverage
- ✓ Rental Car Reimbursement
- ✓ Pays 100% of Covered Repairs
- ✓ 24 Hour Roadside Assistance
- ✓ You Chose the Repair Shop
- ✓ Towing Coverage

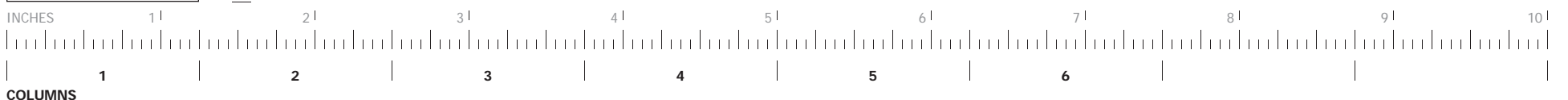
FREE Quote at 1(888)589-8064

Auto Manufactures in this ad are registered trademarks and/or copyrights and owned by their respective corporations and do not sponsor this ad in any way. * Depending on vehicle service protection plan chosen, a small deductible payment may apply even for covered repairs. Not all plans cover all types of repairs

¿Cuanto costaría mi anuncio en Rumbo?

Ya se sabe...
Rumbo se lo cuenta a TODOS!
DEPARTAMENTO DE VENTAS **978.794.5360**

Costo por PULGADA COLUMNAR: **\$7.00**



\$3,000 grant helps Lazarus House feed the hungry

Lazarus House Ministries, Inc. has been awarded a \$3,000 grant from the Merrimack Valley General Fund, a fund of the Essex County Community Foundation (ECCF). Lazarus House will use the grant funds to provide food for needy families.

ECCF was established in January of 1999 to increase local philanthropy and provide support to non-profit organizations located in and serving Essex County. The Foundation offers philanthropic, grant

making, financial, and tax expertise to help individuals and organizations to engage in effective, inspired charitable giving. ECCF stewards over 100 charitable funds held in over \$18 million in assets, and since its inception has awarded close to \$11 million in grants to local organizations. The Foundation's mission is to "connect people, ideas and resources for the common good".

The Merrimack Valley General Fund (MVGF) is a permanent fund at ECCF serving agencies in the Eastern Merrimack

Valley. The fund was established when the Merrimack Valley Community Foundation merged with ECCF in 2004. The MVGF supports all fields of interest including Arts and Culture, Education, Social and Community Services and Youth Service.

To learn more about Lazarus House, please visit www.lazarushouse.org.

To learn more about The Essex County Community Foundation, please visit www.eccf.org.

CONTINUES FROM PAGE 9

SCHOOL: State Approves Charter School Expansion

per year, and the school's enrollment is projected to reach 800 students by FY21. This is a very responsible and reasonable request."

John Housianitis, President of Lawrence Family Development Charter School's Board of Directors, provided testimony highlighting the school's 16 year history of successfully educating minority

students in the City of Lawrence. He told the Board that, "We believe strongly that parent involvement is a key factor in the success of urban minority children. Our school is designed purposefully with parents involved at every level including governance. Our model of instruction uses the Response to Intervention tiered instruction system, which creates a support

system of targeted intervention for every child in the school that can be monitored, helping ensure academic growth. Our two year full day Kindergarten program ensures that every child is reading at grade level by first grade."

Following the meeting, Mr. Housianitis commented, "Today's vote is an affirmation of the quality education being provided at LFDCS and the state's recognition that more youngsters in Lawrence should receive this education."

Ralph Carrero, Superintendent of LFDCS added, "Commissioner Chester's recommendation and full Board approval of our expansion plans validates our academic success. The support of over one thousand parents on our waiting list also impacted the Board's decision. We are pleased that we will be able to afford 200 additional families the opportunity of a charter school experience. This decision will directly impact our ability to expand our partnerships with institutions of higher education. These partnerships enhance the development of our early college science middle school model and our efforts to increase the school's Urban Teacher Institute. The Institute offers Masters Candidates enrolled in education programs a year long internship."

CONTINUES FROM PAGE 2

PRESIDENT: NECC Trustees Vote to Recommend New President

candidates.

"I appreciate the work of the Northern Essex Community College board in making this decision on the future leadership of the college," said Richard M. Freeland, Massachusetts commissioner of higher education. "I look forward to meeting Vice President Glenn to discuss his nomination. The Massachusetts Board of Higher Education will take its vote on February 1."

If approved by the board of higher education, Dr. Glenn will become the fourth president of the college, which opened its doors in 1961. Harold Bentley served from 1960 to 1975, John Dimitry from 1975 to 1996, and David Hartleb will have served from 1996 to 2010.

CONTINUES FROM PAGE 7

SURÍS: Point After Club Annual Holiday Party

of service as State Senator and for all the assistance she had given to the Point After Club during her tenure.

Established in Lawrence in 1980, the Point After Club is a local community rehabilitation and recovery center that offers people with mental illness hope and opportunities to achieve their own personal goals.

Applying the International Standards of the clubhouse model, members and staff work in partnership to operate the clubhouse and develop opportunities for their members in employment, housing, education, social activities and wellness.

Point After Club is located at 43 Jackson Street, Lawrence, MA. For information call 978-681-7753 or e-mail: pointafter1@yahoo.com



IS YOUR PRODUCT IRRESISTIBLE?

Let's talk about spreading the word!

Rumbo is a FREE bilingual (English-Spanish) newspaper published four (4) times a month by SUDA, Inc.

PUBLICATION DATES:
1st, 8th, 15th & 22nd of Every Month

**The secret is out...
Rumbo Tells Everybody!**

ADVERTISING SALES 978.794.5360



dish NETWORK

Over 120 Channels \$24.99 MONTH
(For 12 Months, Offer requires Agreement)

FREE HD FOR LIFE!
(Offer requires 24-month Agreement and AutoPay with Paperless Billing)
Local Channels Included Everywhere!

- FREE for 3 Months - HBO® & SHOWTIME
- FREE Installation with DVR - Up to 6 Rooms!
- Lowest Price Nationwide!
- FREE HD DVR Upgrade! (\$6/mo DVR service fee applies)
- No Equipment to Buy!

99.9% SIGNAL RELIABILITY

AMERICA'S TOP 120 INCLUDES HD CHANNELS FREE FOR LIFE!

\$24.99 MONTH
Reg. Price \$39.99/mo
Lock in your Savings for 12 Months!
Over 120 Digital Channels!

PLUS MORE HUNDREDS MORE CHANNELS AVAILABLE

\$500 BONUS! 1-877-563-8237
Call 7 Days a week - 8am - 11pm EST Promo Code: MB74

dish NETWORK AUTHORIZED RETAILER ALTITUDE

SAP = Free Spanish audio feed. 1 = Requires purchase of additional dish antenna. 2 = Available at no additional cost to DISH Network customers with subscription to qualifying programming. Requires purchase of additional dish antenna. 3 = available in: Ohio, Michigan, Iowa, Wisconsin, Minnesota, Illinois, and sections of Pennsylvania and Indiana. Free HD for Life Offer requires 24-month Agreement and AutoPay with Paperless Billing.



THE CATMOBILE

Low-Cost, Mobile Spay/Neuter Clinic
A non-profit program dedicating to helping end cat overpopulation.

You CAN afford to do the right thing for your cat!

Neuter Packages: \$75
Spay Packages: \$100

Package Includes: Exam • Spay/Neuter Vaccines • Flea Treatment • Deworming

Appointments available in Salisbury, Peabody, Lowell, and other locations - call to find out when we'll be near you!

1-888-495-SPAY (1-888-495-7729) or email spaymass@mfrfs.org

SpayMASS
A Program of the Merrimack River Feline Rescue Society

www.mfrfs.org

Credit Cards accepted by phone in advance. Cash only day of.

CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

Save \$29 *every* month and lock in your price for *one year!*

NOW GET OVER 150 CHANNELS

LIMITED TIME OFFER \$29.99 FOR 12 MONTHS
The CHOICE™ package

local channels included*
And many more of your favorite independent channels in select markets.

And many more!

Prices include a \$24 bill credit for 12 months after rebate, plus an additional \$5 with online rebate, enrollment in Auto Bill Pay program and consent to email alerts required. * Offers end 5/31/11, on approved credit, credit cards required. New customers only (lease required, must maintain programming, DVR and HD Access). Hardware available separately. Applicable use tax adjustment may apply on the retail value of the installation.

Switch today! 1-888-293-0633

Credit card not required in MA & PA. *Eligibility for local channels based on service address. **BILL CREDIT/PROGRAMMING OFFER: LIMIT ONE PROGRAMMING OFFER PER ACCOUNT. Featured package names and prices: CHOICE \$58.99/mo., CHOICE XTRA \$63.99/mo. Upon DIRECTV System activation, customer will receive redemption instructions (included in customer's first DIRECTV bill, a separate mailing, or, in the state of New York, from retailer) and must comply with the terms of the instructions. In order to receive full \$29 credit, customer must submit rebate online, enroll in Auto Bill Pay program, and consent to email alerts prior to rebate redemption. Online redemption requires valid email address. Rebate begins 6-8 weeks after receipt of rebate form online or by mail. Timing of promotional price depends on redemption date. If customer removes Auto Bill Pay before promotional period ends, associated \$5 bill credit will cease. Account must be in "good standing," as determined by DIRECTV in its sole discretion, to remain eligible. DIRECTV not responsible for late, lost, illegible, mutilated, incomplete, misdirected or postage-due mail. IF BY THE END OF PROMOTIONAL PERIOD(S) CUSTOMER DOES NOT CONTACT DIRECTV TO CHANGE SERVICE THEN ALL SERVICES WILL AUTOMATICALLY CONTINUE AT THE THEN-PREVAILING RATES INCLUDING THE \$5/MO. LEASE FEE FOR THE 2ND AND EACH ADDITIONAL RECEIVER. DIRECTV System has a feature which restricts access to channels. In certain markets, programming/pricing may vary. FAILURE TO ACTIVATE IN ACCORDANCE WITH THE EQUIPMENT LEASE ADDENDUM MAY RESULT IN A CHARGE OF \$150 PER RECEIVER. IF SERVICE IS TERMINATED BEFORE THE END OF COMMITMENT, A CANCELLATION FEE OF \$20/MONTH REMAINING WILL APPLY. ALL EQUIPMENT IS LEASED AND MUST BE RETURNED TO DIRECTV UPON CANCELLATION, OR UNRETURNED EQUIPMENT FEES APPLY. Programming, pricing, terms and conditions subject to change at any time. Pricing residential. Taxes not included. Receipt of DIRECTV programming subject to DIRECTV Customer Agreement, copy provided at directv.com/legal and in first bill. ©2010 DIRECTV, Inc. DIRECTV and the Cyclone Design logo, CHOICE and CHOICE XTRA are trademarks of DIRECTV, Inc. All other trademarks and service marks are the property of their respective owners.

APARTMENTS

HOLIDAY SPECIAL

- 1** BEDROOM STARTING AT \$748:
RECEIVE UP TO \$300 OFF SECOND MONTH'S RENT
- 2** BEDROOMS STARTING AT \$834:
RECEIVE UP TO \$500 OFF SECOND MONTH'S RENT

FULL SECURITY DEPOSIT & ONE YEAR LEASE CONTRACT!

INCOME GUIDELINES APPLY
CALL TODAY FOR DETAILS!
978-459-4433



Heat & Hot Water Included,
Off-Street Residential Parking,
On-site Laundry, & Walking Distance of Downtown Lowell!

SE HABLE ESPAÑOL

For additional information Call
866-979-8987



CUANDO SUMAS TODO NADA SE LE COMPARA!

- Llamadas locales y de larga distancia ilimitadas.
- Llamadas a más de 60 países.*
- Excelentes características como ring simultáneo.

FACIL DE CAMBIAR, FACIL DE AHORRAR

- Mantén tu número de teléfono existente^.
- Vonage trabaja con tu teléfono de casa existente y conexión de internet de alta velocidad.
- 25 Características Premium sin costo adicional.
- Activación GRATIS.

Oferta por tiempo limitado; solo líneas nuevas. Los precios no incluyen recargos, tarifas e impuestos. Internet de alta velocidad requerido. Los suscriptores aceptan sujetarse a los términos de servicio. Vea Vonage.com/tos para más detalles. Llamadas ilimitadas y otros servicios se basan en la tarifa residencial normal y están sujetos a nuestros términos de servicio en Vonage.com/tos. * En el plan de llamadas internacionales se pueden excluir ciertos tipos de llamadas como las llamadas a teléfonos celulares dependiendo del destino. Las llamadas fuera del plan se cobran a nuestros bajos precios por minuto. Oferta válida solo en los EE.UU. Vea los términos de servicio para más detalles. ^ Donde sea disponible. El proceso de transferencia del número puede tardar hasta 10 días hábiles desde el momento de confirmar su solicitud de transferencia. El servicio 911 de Vonage funciona de forma diferente que el tradicional 911. Vea www.vonage.com/911 para más detalles. TTY, alarmas y otros sistemas pueden no ser compatibles. © 2010 Vonage.

**SIN CONTRATO ANUAL
SIN COMPROMISOS**

SOLO \$14.99/MES

POR SERVICIO DE TELÉFONO DE CASA POR LOS PRIMEROS TRES MESES, ENTONCES SOLO PAGARÁS \$25.99/MES. (MÁS IMPUESTOS Y TARIFAS.)

¡Activación Gratis!

Llama: 1.888.457.3139



Scouting ... una Profesión con un Propósito

Desde 1910, la organización Boy Scouts of America (BSA) ha ayudado a formar a los futuros líderes de este país, combinando actividades educativas y de aventura al aire libre con diversión y valores perdurables. Aunque BSA se ha enfocado primordialmente en el desarrollo de los jóvenes, BSA también tiene programas coeducativos tales como Venturing, que se enfoca en los jóvenes de ambos sexos. La participación que ha establecido Boy Scouts of America en conferencias como *League of United Latin American Citizens—LULAC* (Liga de Ciudadanos Latinoamericanos Unidos), *Hispanic Association of Colleges and Universities—HACU* (Asociación Hispana de Colegios y Universidades), *National Council of La Raza—NCLR* (Concilio Nacional de La Raza) y *U.S. Hispanic Chamber of Commerce* (Cámara de Comercio Hispana de los Estados Unidos) demuestra nuestro sólido compromiso con las familias y comunidades latinas/hispanoamericanas.

Qué Hacen los Scouters Profesionales

Varios miles de Scouters profesionales orientan, guían y facilitan los esfuerzos de más de un millón de adultos voluntarios en quienes el programa Scouting depende para llevar a cabo su misión. Es la labor de un Scouter profesional, el inspirar, reclutar, capacitar y apoyar a los voluntarios de BSA, además de trabajar con líderes de la comunidad y conseguir el apoyo del público para las actividades Scouting.

Aprenda Más

Los valores familiares que usted puede brindar a Scouting impactarían directamente las vidas de jóvenes a lo largo de todo Estados Unidos. Para aprender más acerca de trabajar para Boy Scouts of America como un ejecutivo, visite la página de empleos de nuestro sitio Web en www.scouting.org o escriba a Executive Selection Service, S416; P.O. Box 152079; Irving, TX 75015-2079.



**Reduced Cost
Spay & Neuter Program
For Dogs & Cats**



In conjunction with Lawrence Animal Control and Merrimack River Feline Rescue Society, the MSPCA at Nevins Farm can assist with the spay or neuter of your cat or dog. If you are a resident of Lawrence and need financial assistance, please contact us at the numbers below to learn more.

For Dogs:
MSPCA at Nevins Farm
(978) 687-7453 x6101
www.mspca.org/nevins

For Cats:
Merrimack River
Feline Rescue Society
(888) 495-7729
www.mrfers.org

LEA EDICIONES PREVIAS
DE RUMBO EN NUESTRO WEBSITE
PERIODICORUMBO.COM

DENTAL *dreams*

dentistry for KIDS and ADULTS

**Aceptamos
MASSHEALTH***
**para niños
y adultos.**

**700 Essex St.
LAWRENCE**

*Al lado de Family Dollar y Market
Basket Shopping Center*

978.683.2200



- Video juegos
- Cine para niños
- Area de juegos

UP TO 50% de Descuento
En todos los trabajos
dentales

***Aun quedan beneficios
para adultos, llame
para detalles.**

Hablamos Español

- Aceptamos la mayoría de seguros privados y MassHealth/Commonwealth Care.
- Servicio dental general para niños y adultos
- Lo atendemos sin cita
- Abrimos los Sábados y de noche
- Atendemos emergencias

\$589
**Dentaduras
completas o
parciales**
Financiamiento disponible

**OFERTA
INTRODUCTORIA**

Adultos **\$124**
Niños **\$124**

*Incluye: Examen, pulida de
dientes, 2 rayos-x y consulta
(es un valor de \$140)*

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.

DENTAL *dreams*
dentistry for KIDS and ADULTS

Al lado de Family Dollar y Market
Basket Shopping Center

700 Essex Street
Lawrence

Tel. 978.683.2200